

تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد النحو والصرف
لترجمة القرآن والكتب العربية علي ضوء علم اللغة العصبي

رسالة الماجستير

إعداد :

إيكا نوفيرا تريشنا

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٢٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٦

تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن والكتب العربية علي ضوء علم اللغة العصبي

رسالة الماجستير

تقدم إلي كلية الدراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستفتاء شرط من شروط الحصول علي درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد :

إيكا نوفيرا تريسا

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٢٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٦

استهلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(یوسف : ۲)































II



























(القمر: ١٧)

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

أبي وأمي اللذين رباني وأدّباني أحسن التأديب



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

تسر الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا تريد

الباحثة أن تقدم من صميم قلبها العميق أجزل الشكر وأثمن التقدير لمن قد ساهم وساعدها على كتابة هذه الرسالة، وهم :

١. البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهرجو، الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحومية بمالانج.

٢. البرفيسور الدكتور الحاج بحرالدين، الماجستير مدير الدراسة العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٣. الدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا، رئيس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٤. أ. د. الحاج إمام أسراري الماجستير وبصفته المشرف الأول، و د. الحاج توفيق الرحمن الماجستير وبصفته المشرف الثاني اللذان منحني الكثير توجيهًا و تشجيعًا و نقدًا و إشرافًا.

٥. وتشكر الباحثة إلى مدير مؤسسة اللغة العربية الازهارباري كديري، وكل المعلمات اللغة العربية، والطالبات في الفصل الأول اللاتي ساعدن الباحثة في كتابة رسالة الماجستير.

٦. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء ومن لا تستطيع الباحثة أن تذكرهم جميعا هنا

هذا، وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه
نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

مالانج، ١ يونيو ٢٠١٦ م.
الباحثة،


إيكا نوفيرا تريشنا

مواقفة المشرف

بعد الاطلاع علي رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الاسم : إيكافوفيرا تريسناف

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٢٣

العنوان : تحليل طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية علي ضوء

علم اللغة العصبي (دراسة وصفية تحليلية)

واقف المشرف علي تقديمها إلي مجلس المناقشة.

مالانج، ١ يوني ٢٠١٦

المشرف الأول،

أ. د. الحاج إمام أسراوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٣١١١٥١٩٨٦٠١١٠٠١

مالانج، ١ يوني ٢٠١٦

المشرف الثاني،

د. الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٨٠٣١٢١٠٥٢

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

موافقة لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد نحو
وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية علي ضوء علم اللغة العصبي، التي أعدها
الطالبة:

الاسم : إيكافوفيرا تريسنا

الرقم الجامعي : ١٤٧٢٠٠٢٣

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا
للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس بالتاريخ ٩
يونيو ٢٠١٦.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير رئيسا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

الدكتور الحاج شهداء الماجستير مناقشا أساسيا

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

الأستاذ الدكتور الحاج إمام أسراري الماجستير مشرفا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٦٣١١١٥١٩٨٦٠١١٠٠١

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير مشرفا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد،

عميد كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور مولياي الما جستير

رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠٣١٠٠٥



إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : إيكافيريا تريسنيا

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٢٣

العنوان : تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن

والكتب العربية علي ضوء علم اللغة العصبي

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسها وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ١ يونيو ٢٠١٦ م.

الطالبة المقررة،



إيكافيريا تريسنيا

مستخلص البحث

إيكا نوفيرا تريشنا، ٢٠١٦م. تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن والكتب العربية علي ضوء علم اللغة العصبي. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) الأستاذ الدكتور الحاج إمام أسراري الماجستير (٢) الدكتور الحاج توفيق الرحمن

الماجستير

الكلمات المفتاحية: ترجمة، طريقة تمييز، علم اللغة العصبي

الترجمة مفتاح يفتح بها علوم لغة من اللغات. لا يعرف كل العلم والمعلومات من مستخدم اللغة في الكتابة من الكتب إلا بترجمة. طريقة تمييز هي نتيجة البحث من أبازي عن الطريقة التجديد في ترجمة القرآن والكتب العربية. وهي الطريقة المبتكرة التي يستخدم أغنية والة الموسيقي ونشاط العقل أثناء التعليم.

المنهج مستخدمة في هذا البحث المدخل الوصفي الكيفي ودراسة ميدانية في مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري. وتستخدم الباحثة طريقة جمع البيانات بالملاحظة والمقابلة والوثائق. هذا البحث يركز على تحليل خصائص طريقة تمييز وتحلل الباحثة علي ضوء علم اللغة العصبي.

ونائج هذا البحث هي أنّ مميزات طريقة تمييز وهم: يعلم المدرّس قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة تمييز لها المبادئ وهم أشعّ الصدور (يعلم المدرس بالصدور) وسهولة ويحدد الوضع المعقد، ويتعلم الطلاب ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة تمييز لها المبدئين وهما لادوني (Laduni) وسينتوت (Sentot)، ويشعرون الطلاب مسرورا ان يتعلم بالموسيقى. الموسيقى تجهز وتعد الطرق العصبية في المح، يشعرون الطلاب سهولة عند تعلم، ويتعلم الطلاب ترجمة القرآن والكتب العربية بالمتفاعل المرتفع وبحركة الجسم حماسا. أما عيوب طريقة تمييز وهم: يتم ردع التعلم إذا كان المعلم ضعيف لأن عملية التعلم يتطلب الكثير من الصوت والطاقة، ويحظر على الطلاب من طرح عميقا حول القواعد العربية، ويمكن للطلاب فقط تحديد أمثلة الجملة القرآن ولكن لا يمكن صياغة أمثلة الجملة في اللغة العربية لآخر، ومراحل

تطبيق الأسلوب مطلقة ولا يمكن تغييرها لذلك يجب المعلمين يتوافق مع المراحل في تعليم بطريقة تمييز، المشاركة النشطة من جانب الطلاب في الدراسة لتحديد النجاح.

ABSTRACT

Trisna, Ika Novira. 2016. *Analysis Tamyiz Method in Learning Translation of the Quran and Arabic Book on the Theory of Neurolinguistic.* Thesis, Arabic Language Study Program Graduate School Of Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, Adviser: 1) Prof. Dr. H. Imam Asrori, M.Pd 2) Dr. H. Taufiqurrochman, MA

Key Word: Translation, Tamyiz Method, Neurolinguistic Theory

Translation is the key to opening knowledge between one language to another language. The books and informations that use foreign language can not be understood except by the translation. Tamyiz method is the result of Abaza research about new methods in teaching translation of Al-Qur'an and Arabic. This method is an innovative method by using the songs of musical instruments and brain activation when studying.

The method used in this research is descriptive and qualitative field study in the institute of Arabic Al-Azhar Pare. The method of collecting data through observation, an interview and documentation. This study focuses on the uniqueness tamyiz method and analysis with neurolinguistic theory.

The results of this studies are: (1) the advantages of tamyiz method is tamyiz principle of radiating shudur teaching (teaching by heart), makes it easy and uncomplicated. And the principle of tamyiz learning method is by Laduni and Sentot. (2) Students were delighted with music, and the music was processed into the brain. Students found it easy, optimistic, and spirit by using the body movements in learning. (3) And as for the weakness is learning are deterred if the teacher is weak, because the learning process requires a lot of noise and energy, students are prohibited asking too deeply about qawaid Arabic, students can only identify the Qur'an example sentences but could not formulate an example sentence Arabic else, the stages tamyiz method implementation is absolute and can not be changed so teachers must adhere to the stages in teaching tamyiz, active students in the study to determine the success in learning the method tamyiz.



ABSTRAK

Trisna, Ika Novira. 2016. *Analisis Metode Tamyiz dalam Pembelajaran Kaidah Nahwu dan Shorof pada Terjemah Al-Qur'an dan Kitab Arab terhadap Teori Neurolinguistik.* Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing: 1) Prof. Dr. H. Imam Asrori, M.Pd 2) Dr. H. Taufiqurrochman, MA

Kata Kunci: Terjemah, Metode Tamyiz, Neurolinguistik

Terjemah adalah kunci dari pembuka ilmu antara satu bahasa dengan bahasa yang lain. Kitab-kitab dan informasi-informasi yang menggunakan bahasa Asing tidak bisa difahami kecuali dengan terjemah. Metode tamyiz adalah hasil riset dari Abaza tentang metode baru dalam pembelajaran terjemah Al-Qur'an dan kitab arab. Metode ini adalah metode inovatif dengan menggunakan lagu-lagu alat musik dan aktivasi otak ketika belajar.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif dan studi lapangan di lembaga bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri. Metode pengumpulan datanya dengan observasi, wawancara dan dokumentasi. Penelitian ini fokus pada keunikan metode tamyiz dan analisis dengan teori neurolinguistik.

Hasil penelitian ini adalah, bahwasanya kelebihan dari metode tamyiz adalah metode tamyiz prinsip pengajaran yaitu memancarkan shudur (mengajar dengan hati), memudahkan dan tidak ruwet. Dan prinsip belajar dengan metode tamyiz adalah dengan laduni dan sentot. Pelajar merasa senang dengan menggunakan musik, dan music itu diproses kedalam otak. Pelajar merasa mudah, optimis, semangat dengan menggunakan gerakan-gerakan tubuh dalam belajar. Dan adapun kekurangannya adalah pembelajaran menjadi tidak bergairah jika pengajar lemah, karena proses pembelajaran memerlukan suara dan tenaga yang banyak, pelajar dilarang bertanya terlalu dalam mengenai qawaid bahasa arab, pelajar hanya mampu mengidentifikasi contoh-contoh kalimat Al-Qur'an tetapi tidak bisa merumuskan contoh-contoh dalam kalimat bahasa Arab yang lain, tahapan-tahapan penerapan metode tamyiz bersifat mutlak dan tidak bisa dirubah sehingga pengajar harus mematuhi tahapan-tahapan dalam mengajarkan tamyiz, keaktifan pelajar dalam belajar sangat menentukan keberhasilan dalam pembelajaran dengan metode tamyiz.

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	استهلال
ج	الإهداء
د	كلمة الشكر والتقديم
ز	موافقة المشرفين
ح	تقرير لجنة المناقشة
ط	إقرار الطالبة
ي	مستخلص البحث
م	محتويات البحث
١	الفصل الأول : الإطار العام
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٤	ج- أهداف البحث
٤	د - فوائد البحث
٥	هـ- حدود البحث

و- تحديد المصطلحات ٥

ز- الدراسات السابقة ٢

الفصل الثاني : الإطار النظري ٩

المبحث الأول: علم النحو ٩

١- مفهوم النحو ٩

٢- سبب نشأة علم النحو العربي ١٠

٣- التسمية ١١

المبحث الثاني: علم الصرف ١٢

١- مفهوم علم الصرف ١٢

٢- أنواع اللام ١٣

٣- الميزان الصرفي ١٣

٤- طريقة الوزن ١٤

٥- وزن الكلمات ذات الثلاثة حروف ١٤

٦- وزن الكلمات التي تزيد عن ثلاثة حروف ١٤

المبحث الثالث: الترجمة ١٥

١. مفهوم الترجمة ١٥

.....	٢. أنواع الترجمة	١٦
.....	٣. أهداف الترجمة	٢٠
.....	٤. استراتيجيات الترجمة	٢١
.....	٥. خطوات الترجمة	٢٣
.....	٦. تعليم الترجمة	٢٤
.....	٧. ترجمة القرآن	٢٧
.....	٨. الكتاب العربية/ كتب التراث	٣٢
.....	المبحث الرابع: علم اللغة العصبي	٣٣
.....	١. تعريف علم اللغة العصبي	٣٣
.....	٢. أنواع العصبية	٣٣
.....	٣. اللغة في العصبية	٣٥
.....	٤. تقسيم العقل وتركيبه	٣٩
.....	٥. دور العقل في التعليم	٤١
.....	الفصل الثالث : منهجية البحث	٤٦
.....	١. منهج البحث	٤٦
.....	٢. مصادر البيانات	٤٧

٤٨	٣. حضور الباحثة
٤٨	٤. طريقة جمع البيانات
٤٩	٥. أسلوب تحليل البيانات
٥١	الفصل الرابع : نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها
٥١	أ- نتائج البحث وتحليلها
٦٢	ب- مناقشة نتائج البحث
٧٣	الفصل الخامس: الخاتمة
٧٦	قائمة المراجع
	الملحق
	الفصل الأول
	الإطار العام
	ت. خلفية البحث

تزدهر اللغة العربية ازدهارا سريعا. وفي العصر الحديث كثير من خبراء تعليم اللغة العربية يخترعون الابتكارات في تعليم اللغة العربية، منها تصميم طرق واستراتيجيات ومواد تعليمية مبتكرة ومثيرة وذلك اهتمامهم بها. فتعليم اللغة العربية لا يدرس القواعد فحسب وإنما قد توغلفي تعليم الترجمة.

فالترجمة هي مفتاح أن يفتتح بها علوم لغة من اللغات، وكان مخزنها في الكتاب الذي يستخدم اللغة السابقة. لا يعرف كل العلم والمعلومات من مستخدم اللغة في الكتابة من الكتب إلا بترجمة.^١

لأجل ذلك، يمكن بها أن نعرف العلوم والمعلومات التي كانت في بلد آخر ولو كنا لا نسكن فيه ولا نسافر إليه، وكفى بأن نقرأ المجلات والكتب ونترجمهما. وعلي سبيل المثال، كان أكثر سكان بلد إندونيسيا يعتنقون بالإسلام. فلذلك، أن العبادة والعلوم الدينية الإسلامية وشريعتها في الكتاب العربية وكتب العربية فلا بد ان يمهز اللغة العربية.

وربما يتسألون لماذا يجب أن نتعلم ترجمة القرآن والكتب العربية؟ أنزل الله القرآن باللغة العربية، فإن الشخص لم يكن قادرا على فهم القرآن والسنة بفهم صحيح وناجح إلا باللغة العربية. وإلى جانب ذلك، أن تعلم اللغة العربية يمكننا معرفة كيفية قراءة القرآن، يمكن وأداء الصلاة مع قراءات جيدة وصحيحة، ومعرفة معاني القرآن الكريم، وفهم قوانين القرآن الكريم وغيرها. لذلك، نحن المسلمون لابد لنا أن نكون قادرين على فهم اللغة العربية لأن اللغة العربية مهما للمسلمين.

قال شيخ الإسلام ابن تيمية رحمه الله: إن أنزل الله كتابه باللغة العربية وجعل النبي يدعو القرآن الكريم وسنة نبيه بالعربية، ويجعل السابقون الأولون أن يحدثوا باللغة العربية. فإنه لا يفهم الدين بالصحيح إلا بالعربية. حتى تفهم من بعض الدين، واتصالات بالعربية تسهيل لفهم الإسلام.

تاريخ العصور الوسطى، لديها آلاف من العلماء والباحثين الذين اخترعوا العلوم المختلفة، والتي أصبحت علامة فارقة للتغيير. وإذا نظرنا إلى سيرتهم الذاتية، فإنهم قد حفظوا القرآن منذ صغارهم، وأنهم يدرسون في مجلس التعليم.^٢

^١ عز الدين محمد نجيب، أساس الترجمة Translation: من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس (القاهرة: مطابع العبور الحديثة، ١٠٩١/٢٠٠٥)، ص. ٧.

وكثير من نتائج الأعمال المبتكرة التي تظهر الآن منها طريقة تميز. طريقة تميز هي طريقة التجديد لتعليم ترجمة القرآن وكتب العربية. ظهرت هذه الطريقة في السنة ٢٠٠٩. صياغة النتائج من مدير المعهد بيت التميز إندرامايو جوى غربية باسم أبازى. ومن هذه الصياغة ظهرت طريقة تعليم الترجمة سهلة وممتعة. ويقدم المدرس علان تعلم مادة التعليم بالغناء وعلاجات الأغاني. ولا بد للطلاب أن يتغني عن نحو و صرف و مفردات كما أمر المدرس. ويمكن للطلاب إتقان ترجمة القرآن وكتب العربية في ١٠٠ ساعة. والآن عدد الخريجين من الطلاب الذين يدرسون ترجمة القرآن وكتب العربية بطريقة تميز ٤٠٠٠ شخصا. وهذه الطريقة قد انتشرت في مختلف المجالات مثل اتشيه، باليمبانج، لامبونج، جاكارتا، بوجور، مدينة جوجاكارتا، سيمارانج، بانجارماسين، كاليمانتان وهلم جرا.^٣

وصياغة هذه الطريقة هي نتيجة البحث من أبازى الذي يريد ان يقدم حلا للمسلمين أن كل مسلم لا يكفي أن يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظ ويفهم معنى القرآن بجيد. ويرجو الي كل أسرة من المسلمين، وخاصة جيل الشباب انهم يفهمون معنى القرآن. صياغة هذه الطريقة هي نتيجة البحث من أبازى الذي يريد ان يقدم حلول للمسلمين أن كل مسلم لا يكفي أن يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظون ويفهمون معنى القرآن بجيد. ويرجو الي كل أسرة من المسلمين، وخاصة جيل الشباب انهم يفهمون معنى القرآن بجيد. هذه الطريقة تساعد في ترجمة القرآن الذي يقرؤونه ويسمعونه. الهدف من هذه الطريقة هو منذ الطفولة لكل من الأطفال الصغار يستطيعون قراءة وترجمة وكتابة القرآن وكتب العربية.^٤

على الأساس، أن يستخدم مواد طريقة تميز ان يرجع إلي مواد كتب التعليم الأخرى. ولكن من المهم في عملية التعلم باستخدام هذه الطريقة هي طريقة متعة

² Abaza, *Tamyiz*, (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2011), hlm. i.

³ Abaza, *Tamyiz*, hlm. 7.

⁴ Abaza, *Tamyiz*, hlm. 7.

ومبتكرة في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية، وكيف يكون الاطفال مستطيعين في ترجمة القرآن والكتب العربية. أما المبدأ هذه الطريقة أن الطريقة أهم من المادة. أما مبدأ كيفية التعليم في طريقة التمييز بطريقة التعليم لغة المتقلب والمراحل العادية. ومبدأ هذه الطريقة في التعليم بطريقة ممتعة للتعليم وبعيد عن سلوك فظ، شرسة وتخويف للطلاب. وفي عملية التعليم، فالمعلم يحاول بناء ذهن التلاميذ أن تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية من السهولة والممتعة. لذلك، سيشعر الطلاب ممتعة عند التعليم إلى أن يكون تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية يتحقق بسهولة.⁵

ولذلك تهتم الباحثة لرفع هذه القضايا في الدراسة النهائية بعنوان تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية علي ضوء علم اللغة العصبي.

ث. أسئلة البحث

ستعرض الباحثة على أسئلة البحث:

١- ما خصائص طريقة تمييز في تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية؟

٢- ما مميزات وعيوب طريقة تمييز علي ضوء علم اللغة العصبي؟

ج. أهداف البحث

١- لوصف وكشف صياغة طريقة تمييز في تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية

٢- لفهم مميزات وعيوب طريقة تمييز عند ضوء علم اللغة العصبي

⁵ Abaza, Tamyiz, hlm. 5.

د. فوائد البحث

أ. من الناحية النظرية

ويمكن هذا البحث ان يكون مستفيدا لزيادة المعرفة، وكذلك إضافة أفكار جديدة من شأنها أن تكون مقبولة إذا وجدت نفس المشاكل والصعوبات في المدرسة أو المجتمع

ب. من الناحية التطبيقية

١. نتائج هذا البحث يمكن استخدامها مواد الدراسة المذكورة من المعلمين في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية.

٢. ومن نتائج هذا البحث أن يتم استخدامها مواد الدراسة والمراجع من مستخدم اللغة العربية

هـ. حدود البحث

١- الحدود الموضوعي

يتحدد البحث من ناحية موضوعات الدراسة هي تحليل عملية تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة جديدة وسهلة وممتعة تعني طريقة التمييز. وتحليل هذه طريقة بنظرية علم اللغة العصبي.

٢- الحدود المكاني

أما مكان البحث فهي مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري جاوا شرقية

٣- الحدود الزمني

أما الحدود الزمني فهو تاريخ ٩-١٦ من مايو سنة ٢٠١٦

و. تحديد المصطلحات

ورد في موضوع البحث بعد المصطلحات التي تحتاج الى التوضيح إبعادا للخطأ في فهم الفكرات الأساسية، وهي:

١. طريقة تمييز: هي عبارة عن طريقة ميسرة لتعليم اللغة العربية وقواعدها باستخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم. تأتي هذه الطريقة في ظل الخلفية الفكرية أن قواعد النحوية كما يعتبرها كثيرون أنها صعبة ومعقدة، واثقائها يحتاج إلي وقت طويل، ولها خصائص لا بد من مراعاتها في تعليمها، فتعليمها يقتضي إلي إبداع وابتكار وتنوع حتي تصبح هذه الطريقة ذات أثر إيجابي في تسهيل عملية التعليم والتعلم لكل من الطالب والمعلم من خلال توصيل والتوصل إلي المعلومات بسهولة وسريعة.

٢. الترجمة: وجاء في المعجم الوسيط، (ترجم) الكلام بينه ووضحه وكلام غيره وعنه نقله من لغة إلي أخرى، أما لويس معلوف في كتابه المنجد: "ترجم الكلام: فسر له بلسان أخرى: ترجمة بالتركية أي نقله إلي اللسان التركي، ترجم عنه، أوضح أمره، الترجمة ج التراجم: التفسير." وأما المعني الترجمة اصطلاحاً: الترجمة كما عرفها كرسنال ونقلها الأستاذ الدكتور روجر. ت. بيل بأنها التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوب.

٣. Quantum: تفاعل التغيير من الطاقة إلي المضيئ. وفي تعليم Quantum هو نموذج التعليم المتعة وتشمل على جميع الديناميات التي تدعم نجاح التعلم نفسها وجميع الروابط والتنوع والتفاعل والجوانب والتي يمكن تحقيق أقصى قدر من الزخم للتعلم

٤. تعليم: النشاط لتعليم الطلبة في أنشطة التعليم للمتعلم.

٥. علم اللغة العصبي هي فرع من فروع اللسانيات التطبيقية التي تعنى بدراسة الآليات العصبية في الدماغ البشري التي تتحكم في تفهمو إنتاج واكتساب اللغة.

ط. الدراسات السابقة

١- إلسا داني مولدا: ٢٠١٤ بموضوع "تنفيذ التدريس الترجمة بكتاب التمييز في الفصل الحادي عشر من قسم الطبيعية والاجتماعية على المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية فمالنج. ويستجدم هذا البحث بمنهج وصفى بمدخل كيفى. أما تبحث الباحثة هذا البحث فقط توصفى تنفيذ طريقة التمييز في تعليم الترجمة، لاتجد هناك تحليل وتقويم. أما نتائج هذا البحث هو أنّ قد طبقت عملية تعليم ترجمة بكتاب التمييز جيدا وقد أعطيت حلول المشاكل في تعليم الترجمة. و أدمجت خطوات التعليم بين خطة التدريس وكتاب التمييز. أما مزايا طريقة التمييز في تعليم الترجمة فصل ١١ الدراسة الطبيعية وفصل ١١ الدراسة الاجتماعية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية فمالنج هي الطريقة ممتعة وسهلا لحفظ مواد التعليم وأمثلة مؤخذ من القرآنومفتوح عن مشاكل الطلاب. أما قضايا طريقة التمييز في تعليم الترجمة فصل ١١ الدراسة الطبيعية وفصل ١١ الدراسة الاجتماعية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية فمالنج هي حصة التعليم قليلا وقدرة الطلاب مختلفا وليس كل الطلاب لهم مواد التعليم. ثم الآخر يعني علي أساس التقويم يدلّ علي النتيجة الجيدة في تطبيق كتاب التمييز كما يفهم الطلاب مواد التعليم يدل علي نتيجة جيدة من الطلاب علي معيار.

٢- أريني رينا رتيه: ٢٠١٤ بموضوع "الدراسة التطبيقية طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن بمدرسة الابتدائية الإسلامية غروبانجان سيرينجان سوراكرتا". ويستخدم هذا البحث بمنهج وصفى بمدخل كيفى. أما تبحث الباحثة هي توصفى تطبيق طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن، لاتجد هناك تحليل وتقويم. أما نتائج هذا البحث هو أنّ طريقة التمييز مثبت جيد وفعال لتطبيق في

تعليم ترجمة. ولها المدرس المهني واتباع عملية التعليم بهذه الطريقة ممتعة وسهلة. أما مشكلة لطريقة التمييز هي لها قليل من المدرس.

٣- إيكاريزال: ٢٠١٣ بموضوع "استخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثاره في تحصيل الطلبة. ويستجدم هذا البحث بمنهج تجريبي بمدخال كمي. أما يبحث الباحث تجريب طريقة التمييز في تعليم القواعد النحوية. أما نتائج هذا البحث أن استخدام طريقة التمييز لتعليم أحكام المبتدأ والخبر لطلبة معهد بيت التمييز بإندرامايو جاوى غربية لا يؤثر إيجابيا في ترقية تحصيلهم في مادة القواعد النحوية؛ أما استخدامها لتعليم أنواع الخبر والخبر المقدم والمبتدأ المؤخر، وكان وأخواتها وإن وأخواتها يؤثر إيجابيا في تحصيل الطلبة كما يدل عليه الدليل الإحصائي بأن نتيجة t-الحسابي أكبر من نتيجة t-الجدولي.

٤- شفاعة: ٢٠١٣، بموضوع تطوير الكتاب المدرسي المادة ترجمة القرآن الكريم علي أساس الأسلوب القرآني للمستوى المقدم، رسالة الدكتوراة. منهج هذا البحث هو البحث والتطوير. وللحصول علي الإنتاج للكتاب المدرسي لمادة ترجمة القرآن الكريم يسلك الباحث عشر خطوات لتصميم الخطط التعليمية باستخدام نمط ديك وكيري. أما نتائج هذا البحث تحتوي علي أن أكد البحث الأولي عن تجربة تعليم اللغة العربية القرآنية للكبار حيث ٦٠% من الطلبة الذين صعب عليهم فهم النحو القرآني بينما الآخرون صعب عليهم فهم المفردات القرآنية وحفظها وترجمتها. رغم أن هناك كتب تشتمل علي بعض الأمثلة المأخوذة من الآيات القرآنية ولكن لم نصنف الشروح والأمثلة حسب الأسلوب القرآني الكريم وطريقة ترجمة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. علم النحو^٦

١. مفهوم النحو

النحو هو علم يبحث في أصول تكوين الجملة و قواعد الإعراب. فهدف علم النحو أن يحدد أساليب تكوين الجمل و مواضع الكلمات و وظيفتها فيها كما يحدد الخصائص التي تكتسبها الكلمة من ذلك الموضع أو الحركة أو مكانها في الجملة، سواء أكانت خصائص نحوية كالابتداء و الفاعلية و المفعولية أم أحكاما نحوية كالتقديم و التأخير و الإعراب و البناء.

قال ابنُ جنيٍّ في كتابه الخصائصِ " : النحو هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب و غيره: كالثنية، و الجمع، و التحقير و التكسير و الإضافة و النسب، و التركيب، و غير ذلك، ليلحق من ليس من أهل اللغة العربية بأهلها في الفصاحة فينطق بها و إن لم يكن منهم، و إن شذَّ بعضهم عنها ردَّ به إليها. و هو في الأصل مصدر شائع، أي نحوت نحوا، كقولك قصدت قصدا، ثم خصَّ به انتحاء هذا القبيل من العلم " (الجزء الأول - الصفحة ٣٤)، فالنحو عند ابن جنيٍّ على هذا هو: محاكاة العرب في طريقة كلامهم تجنباً للحن وتمكيناً للمستعرب من أن يكون كالعربي في فصاحته و سلامة لغته عند الكلام.

من خصائص هذا العلم تمييز الاسم من الفعل من الحرف، و تمييز المعرب من المبني، و تمييز المرفوع من المنصوب من المخفوض من المجزوم، مع تحديد العوامل المؤثرة في هذا كله، و قد استنبط هذا كله من كلام العرب بالاستقراء، و صار كلام العرب الأول شعرا و نثرا - بعد نصوص الكتاب و السنة - هو الحجة في تقرير قواعد

^٦ ____، نحو عربي، نحو عربي، <https://ar.wikipedia.org/wiki/نحوعربي> ، diakses tanggal 25 Mei 2018.

النحو في صورة ماعرف بالشواهد اللغوية، و هو ما استشهد به العلماء من كلام العرب لتقرير القواعد.

٢. سبب نشأة علم النحو العربي

بعد المد الإسلامي في العالم و اتساع رقعة الدولة، دخل كثير من الشعوب غير العربية في الإسلام، و انتشرت العربية كلغة بين هذه الشعوب، ما أدى إلى دخول اللحن في اللغة و تأثير ذلك على العرب. دعت الحاجة علماء ذلك الزمان لتأصيل قواعد اللغة لمواجهة ظاهرة اللحن خاصة في ما يتعلق بالقرآن و العلوم الإسلامية. و يذكر من نحاة العرب عبدالله بن أبي إسحاق المتوفى عام ٧٣٥ م، وهو أول من يُعرف منهم، و أبو الأسود الدؤلي و الفراهيدي و سيبويه. ولم يتفق الناس على القصة التي جعلتهم يفكرون في هذا العلم، و لكن القصة الأشهر أن أبا الأسود الدؤلي مرّ برجل يقرأ القرآن فقال (أنّ الله بريء من المشركين و رسوله)، كان الرجل يقرأ (رسوله) مجرورة أي أنها معطوفة على (المشركين) أي أنه غير المعنى؛ بينما الصواب أن (رسوله) مرفوعة لأنها مبتدأ لجملة محذوفة تقديرها (و رسوله كذلك بريء)، فذهب أبو الأسود إلى الصحابي علي بن أبي طالب و شرح له وجهة نظره - أنّ العربية في خطر - فتناول الصحابي علي رقعة ورقية و كتب عليها: بسم الله الرحمن الرحيم. الكلام اسم و فعل و حرف. الاسم ما أنبأ عن المسمى. و الفعل ما أنبأ عن حركة المسمى. و الحرف ما أنبأ عن ما هو ليس اسماً و لا فعلاً. ثم قال لأبي الأسود: أنح هذا النحو.

ويروى أيضاً أن علي بن أبي طالب كان يقرأ رقعة فدخل عليه أبو الأسود الدؤلي فقال له: ما هذه؟ قال علي: إني تأملت كلام العرب، فوجدته قد فسد بمخالطة الأعاجم، فأردت أن أصنع (أفعل) شيئاً يرجعون إليه، و يعتمدون عليه. ثم قال لأبي الأسود: أنح هذا النحو. و كان يقصد بذلك أن يضع القواعد للغة العربية. و روي عنه

أن سبب ذلك كان أن جاريةً قالت له (ما أجمل السماء؟) و هي تودُّ أن تقول: (ما أجمل السماء!) فقال لها: (نجومها!) إجابةً لها على سؤالها الذي قصدت به التعجب لا الاستفهام، لكنها أخطأت النحو.

٣. التسمية

ورد في القاموس المحيط في معنى كلمة "نحو": "نحا ينحو أنْح نحواً نحو الشيء و إليه. نحا الصديقان إلى المقهى أو نحوَه: مأل إليه و قصدَه؛ نحا الطالب نحوَ أستاذه: سار على إثره و قلده و نحا عنه لم يقتد به؛ و نحا عن نفسه الجبن و الكسل: أبعده و أزاله. ومن ذلك فقد سُمي علم النحو بهذا الاسم لأن المتكلم ينحو به منهاج كلام العرب أفراداً و تركيباً.

وفي رواية أخرى عن سبب تسميته بالنحو: ما روي أن علي بن أبي طالب لما أشار على أبي الأسود ظالم بن عمرو بن سفيان الدؤلي، أن يضع علم النحو، قال له بعد أن علّمه الاسم و الفعل و الحرف: الاسم: ما أنبأ عن مسمى، و الفعل: ما أنبأ عن حركة المسمى، و الحرف: ما أنبأ عن معنى في غيره، و الرفع: للفاعل و ما اشبهة به، و النصب: للمفعول و ما حُمِلَ عليه، و الجر: للمضاف و ما يناسبه، أنْح هذا النحو يا أبا الأسود (أي أَسَلَكْ هذه الطريقة)؛ فسُمِّي بذلك.

الخاطئ في اللسان العربي، و إعراب العربية هو ما يؤدي لتشكيل نهاية الكلمات في سياق الحديث على الوجه الصحيح سواء كان هذا التشكيل يختص بتغيير حركة الحرف الأخير أو تغيير الحروف الأخيرة في حالات أخرى، و تُصنّف حالات الإعراب في هذه الحالة بالرفع، و علامته الضمة أو الواو أو الألف أو ثبوت النون، و النصب، و علامته الفتحة أو الياء أو الكسرة أو الألف أو حذف النون، و الجر، و علامته الكسرة أو الياء أو الفتحة، و الجزم، و علامته السكون أو حذف النون أو حذف حرف العلة. كما يوجد التنوين و هو مضاعفة الحركة الإعرابية في

أواخر بعض الكلمات وغالباً ما يدلُّ التنوينُ على تنكير الاسم. و يُعْتَبَرُ الإعرابُ من المميزات و الخصائصِ للغةِ العربيةِ، فعن طريقِ الإعرابِ تستطيعُ معرفةُ الفاعلِ أو المفعولِ به في الجملةِ حتى لو قُدِّمَ المفعولُ به على الفاعلِ، مع أنه تقريباً في جميع لغات العالم يكون الترتيبُ: فاعلٌ ثمَّ مفعولٌ به، مثالٌ:

- (زارَ محمدٌ خالدًا). الفاعلُ: محمدٌ، المفعولُ به: خالدًا
(و الجملةُ هنا واضحةٌ و تُنطَقُ في أغلبِ لغاتِ العالمِ بهذا الترتيبِ)
- (زارَ خالدًا محمدٌ. أيضاً) الفاعلُ: محمدٌ، المفعولُ به: خالدًا
(عرفنا عن طريقِ الضمِّ - أن الفاعلَ دائماً مرفوعٌ- و إعرابُها هنا فاعلٌ مؤخرٌ مرفوعٌ و علامةُ رفعِهِ الضمةُ الظاهرةُ على آخرِهِ)
- إذا فالإعرابُ أحدُ أهمِّ الأسبابِ لتفوقِ الأدبِ العربيِّ (سواءً كان في الشعرِ أو النثرِ أو القصصِ. إلخ) على لغاتِ العالمِ، فعندما تعطي شخصين أحدهما صلصالاً و الآخرَ حجراً فتسألهم أن يشكلوا مجسماً جمالياً، فبال تأكيد سيكونُ إبداعُ صاحبِ الصلصالِ أكبرَ من صاحبِ الحجرِ (لقد شَبَّهَ بالصلصالِ و الحجرِ بناءً على مثالِ تقديم و تأخيرِ الفاعلِ).

ب. علم الصرف^٧

١. مفهوم علم الصرف

تعرف كلمة (صرف) لغةً التغيير، والتحويل، والتبديل بين الأحوال، ويعرف علم الصرف اصطلاحاً، بأنه: تبديل أصل الكلمة الواحدة، إلى أحوال أخرى، حتى تحقق المعنى المطلوب منها في الجملة، ويعرف أيضاً، بأنه: التبديل بين مصادر الأفعال كالماضي، والمضارع، والأمر، أو المشتقات التي تعتمد عليها الكلمة، كاسم الفاعل،

^٧ مجد خضر، تعريف علم الصرف، تعريف _علم_ الصرف/ mawdoo3.com، diakses tanggal 25 Mei 2018.

والصفة، وغيرها، ويستنتج من ذلك أن علم الصرف، هو علمٌ يبحث عن مفردات الكلام، وأحوال بنائها.

٢. أنواع الكلام

يعتمد تصنيف الكلام على نوعين، وهما:

- الأفعال المتصرفة: هي الأفعال التي لا تلتزم بصورة معينة، بل من الممكن تصنيفها وفقاً لمجموعة من الأوزان.
- الأسماء المتمكنة: هي الأسماء التي من الممكن إعرابها، أي التي تظهر في آخرها حركة إعرابية.

٣. الميزان الصرفي

الميزان الصرفي هو المقياس الذي يعتمد عليه في تصنيف الأفعال، بناءً على أوزانها الفعلية، فاعتمد هذا الميزان على ثلاثة حروف أساسية، وهي: الفاء، والعين واللام، والتي تجمع في كلمة (فعل)، وقابل كل حرفٍ من هذه الحروف، حرفاً من حروف الكلمات الثلاثية، أي التي لا تحتوي على أية حروف مضافة.

حرف الفاء يقابل الحرف الأول في الكلمة، والعين يقابل الحرف الثاني، واللام يقابل الحرف الثالث، وتلخص أسباب اختيار كلمة (فعل) على النقاط التالية:

- أغلب كلمات اللغة العربية ذات أصل ثلاثي، أي تعتمد على فعل من ثلاثة حروف رئيسية.
- تعد كلمة فعل ذات دلالة مفهومة، ومعروفة، فالمهام، والوظائف، والنشاطات التي يقوم بها الإنسان، تعتبر أفعالاً، مثل: الكتابة، والأكل، وغيرها.

- كلمة فعل ذات حروف صحيحة، فلا يحذف أي حرف من حروفها، كالأفعال
- المعتلة. تتكون كلمة فعل من ثلاثة أقسام، ترتبط بالنطق عند الإنسان، فالفاء تنطق أول الحلق، والعين آخره، واللام وسطه.

٤. طريقة الوزن

طريقة الوزن هي معرفة الميزان الصرفي لكل كلمة من الكلمات العربية، وتقسم هذه الكلمات إلى التالي:

- الكلمات التي تكون ذات ثلاثة حروف، وأصلها فعل صحيح ثلاثي.
- الكلمات التي تكون أكثر من ثلاثة حروف.

٥. وزن الكلمات ذات الثلاثة حروف

الأمثلة من وزن الكلمات ذات الثلاثة حروف يعني:

- مثال: دَرَسَ، هو فعلٌ يدلُّ على الدراسة، وعند توزيعه توزع حروفه مع ما يقابلها من كلمة (فعل)، على النحو التالي: الدال يقابلها الفاء، والراء يقابلها العين، والسين يقابلها اللام، ويستنتج من ذلك أن كلمة درس تأتي على وزن فعل.

- مثال: رَسَمَ، هو فعلٌ يدلُّ على القيام بالرسم، وعند توزيعه توزع حروفه مع ما يقابلها من كلمة (فعل)، على النحو التالي: الراء يقابلها الفاء، والسين يقابلها العين، والميم يقابلها اللام، ويستنتج من ذلك أن كلمة رسم تأتي على وزن فعل.

٦. وزن الكلمات التي تزيد عن ثلاثة حروف

يعتمد على مجموعة من الأمور التي يجب الالتزام بها، وهي:

- إذا كانت الحروف الزائدة، حروفاً أصلية في الكلمة، أي لا يمكن حذفها، فعندها يجب إضافة لامٍ في آخر كلمة فعل لتصبح (فعلل)، مثال: زلزل.
- إذا كانت الحروف الزائدة غير أصلية؛ بسبب كتابة الكلمة وفقاً للفعل المضارع، أو فعل الأمر، فعند توزيعها تعاد لحالتها الأولى أي الفعل الثلاثي لتوزن على وزن (فعل)، مثال: يكتبُ وزنه يفعلُ، وعند إزالة حرف الياء، تعود الكلمة إلى جذرها الثلاثي الأصلي، وهو كَتَبَ على وزن (فَعَلَ). (اقرأ المزيد على موضوع. كوم)

ت. الترجمة

١. مفهوم الترجمة

الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغة ألي لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام؛ أي: فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي: التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلي لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب الغائراً وأحاجي يُحار فيها قارئها.^٨

نبذة عن الترجمة يعنى لقد عرّفها البعض بأنها عملية استبدال مفردات أخرى، معادلة لها معنى، في لغة أخرى. وجاء في المنجد أنه يقال ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي التفسير.^٩

ونؤكد هنا علي كلمة "تفسير" لأن المعنى هام ومهم، ولأن الترجمة تتكل عليه أساساً، ومن لم يفهم لا يمكنه ان يفهم غيره، وسنرى أن الترجمة في الأمم المتحدة

^٨ عز الدين محمد نجيب، أساس الترجمة Translation: من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس (القاهرة: مطابع العبور الحديثة، ١٠٩١/٥/٢٠٠٥)، ص. ٧.

^٩ محمد الديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق (تونس: دار المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢)، ص. ١٥.

يجب أن تكون "تفسير" (بتصرف) (في التقارير والدراسات، لا القرارات والاتفاقيات والمعاهدات) لأنها توضع، في كثير من الأحيان، في لغة غير اللغة الأم، لاتطاول المؤلف كلماتها ولا تنقاد له تعابيرها، وكثيرا ما تفضي به إلى غموض في المعنى وركاكة في الأسلوب. ويغلب طابع التفسير علي الترجمة الشفوية، إلا أن المعنى فيها يكون علي حساب المعنى.^{١٠}

عمل نقل الفكرة من النص باللغة العربية (النص المترجمة عنها/نص الأصل) بتعديلات إلى اللغة الإندونيسية (اللغة النقل/اللغة المترجمة إليها).^{١١} وهكذا، فإن الترجمة هي إيصال فكرة أو إبلاغ، أو قال هي تبليغ، أو تحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، واعطاؤها شكلا مكتوبا أو مسموعا، أو وضع صيغة مطابقة لصيغته في لغة النقل.

٢. أنواع الترجمة

إذا نظر من طريقة، وينقسم الترجمة إلى قسمين، وهي الترجمة الفورية والترجمة التحضيرية. إذا نظر من طريقة، وينقسم الترجمة إلى قسمين، وهي الترجمة الفورية والترجمة التحضيرية. الترجمة الفورية هي يتم التحويل مباشرة أو من دون أي تحضير، رغم ذلك يتم الإفصاح عن الترجمة الفعلية عموما شفويا يتطلب أيضا إعداد. إذا فإن الترجمة الفورية تعني يرد ترجمة مباشرة بعد يتحدث النص المصدر أو كتابة. ولذلك، فإن ترجمة من هذه الفئة لا يشمل فقط الترجمة الشفوية (في الأحداث الذي حضره مواطني متنوعة، المؤتمرات الدولية، ندوة دولية، أو الترجمة من المرشدين السياحيين، وما شابه ذلك)، ولكن ضلعت ترجمة تهمة الكتابة، على سبيل المثال في شاشة انشاء كأداة لهذه الاجتماعات.

^{١٠} محمد الديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ١٥.

^{١١} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab)*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm. 9.

وترجمة التحضيرية، غالبا ما يشار إلى هذا النموذج إلى الترجمة غير المباشرة. وهذا هو، ويتم ترجمة مع إعداد مسبقا. عندما قدم النص المصدر، لا يمكن تقديمه النص المترجم من تلقاء أنفسهم. ترجمة للتنفيذ على نطاق واسع وعادة ما تحدث في ترجمة المخطوطات، وخاصة الكتب.

وقال Jakobson (في يوسف، ٢٠٠٦)، وتنقسم الترجمة إلى ثلاث فئات، نوردتها فيما يلي:

النوع الأول، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation. وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation. وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث، ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى intersemiotic translation. وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation، يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين:

١- لترجمة التحريرية Written Translation:

وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمان معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٢- الترجمة الشفهية Oral Interpretation:

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمان معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط. وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:

- أولا: الترجمة المنظورة At-Sight Interpreting:

أو الترجمة بمجرد النظر. ويتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر SL بعينه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها TL بشفتيه.

- ثانيا: الترجمة المتتالية Consecutive Interpreting:

وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها

المترجم إلى المجموعة الأولى ... وهكذا. ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

- ثالثاً: الترجمة الفورية Simultaneous Interpreting:

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر SL ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور TL.

وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية.

فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد quick response والقدرة على التركيز concentration والتمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب relaxation والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة consistence بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية vocabulary. ويلاحظ أن حوالي ثلث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس self-confidence.

وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهمها في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ما يتمثل في تأخر الصفة على الموصوف، ذلك أنه في اللغة الإنجليزية لا بد أن تتقدم الصفة على الموصوف. ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلاً: الرجل الكبير. والمترجم الفوري لن يستطيع الانتظار حتى يسمع بقية الجملة كلها ثم يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولاً بأول.

ومن الصعوبات التي تواجهه أيضا في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة الفعلية. فيقال مثلا: لا يلبث أن ينكشف زيفه. ومن المعلوم أن الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل ... وهكذا.

٣. أهداف الترجمة

ولا شك أن الترجمة لعبت دورا كبيرا في نقل الثقافات القديمة إلى الأزمنة الحديثة، كما حدث من خلال الترجمات والشروح العربية للثقافات الإغريقية القديمة التي ساعدت علي نمو الحضارة الأوروبية في العصور الوسطى وعصر النهضة. ويأتي الحاجة أولا علي رأس قائمة الدوافع التي تبعث الناس علي ترجمة الآثار الفكرية، ونقل الأعمال والعلوم. وأن دور الترجمة وضرورتها في التفاهم الدولي والتقارب بين الأمم هو نظرة مما أوحى به سرعة الصلات بين أجزاء العالم بعضها بعضا في العصر الحديث، وهي فوق ذلك نظرة إنسانية توسع النظر إلي الترجمة لمصلحة العلم، وتجعلها في مصلحة التفاهم الإنساني الرفيع.^{١٢}

وأما أهداف الترجمة قال عطية، كما يلي:

١. الترجمة نشاط يبين أن تميز النص الأصلي علي نص الترجمة حقيقية وواقعية.
٢. الترجمة وسيلة لتشجيع القارئ المثقف علي الرجوع إلي النص الأصلي.
٣. الترجمة وسيلة لمساعدة القارئ علي الوصول إلي نفس المستوى قارئ النص الأصلي، فالهدف من الترجمة هو إيجاد تطابق في العلاقة بين القارئ وبين النص المترجمة والعلاقة بين القارئ والنص المنقول منه.
٤. الترجمة وسيلة يقدم من خلالها المترجم اختياره الذاتي للقارئ، وذلك لاعتماد الترجمة علي الخلق الإبداعي.

^{١٢} دوي ماونتي - بحث تكميلي لنيل درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية، رسالة الدكتوراه، (مالانج: جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٤)، ص. ٥٨

٥. الترجمة وسيلة لرفع المستوى حضاري أقل تطورا.^{١٣}

٤. استراتيجيات الترجمة

استراتيجيات الترجمة هي أسلوب المترجم في ترجمة الكلمة والجملة، وتسمى أيضا بإجراءات الترجمة. تنقسم هذه الاستراتيجيات إلى قسمين كما ذكر نيومرك ونقل عنه Zuhridi Suryawinata، وهما:^{١٤}

١- الاستراتيجية التركيبية أي الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة، ولا بد أن

يستخدمها المترجم في ترجمة. لهذا الاستراتيجية ثلاثة أساس، هي:

أ) الزيادة (Addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف، لحاجة اللغة الهدف إليها.

ب) الإنقاص (Subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف.

ج) المناقلة (Transposition) وهي تستخدم لترجمة الجملة التامة وغير

تامة، يعنى استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية من اللغة الهدف ليصل بها المعنى المراد.

٢- الاستراتيجية الدلالية أي الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجمل

التي سترجم. هذه الاستراتيجية تتكون من الاستراتيجية التالية:

أ) اللقطة (Borrowing) وهي التي تأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

^{١٣} دوي ماونتي - بحث تكميلي لنيل درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية، رسالة الدكتوراه، ص. ٥٩
^{١٤} أرمان حسنى، ترجمة الألفاظ العملية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العملية المعاصرة، رسالة الدكتوراه، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٤)

(ب) العديل الثقافي (Cultural Equivalent) وهي أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.

(ج) العديل الوصفي (Deskriptive Equivalent) وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.

(د) المرادف (Synonym) وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي تفيد في اللغة المصدر العامة.

(هـ) الترجمة الرسمية لا بد أن يكون له قاموس خاصة للأسماء والاسطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الإندونيسية، أخرجها وأجمع عليها مركز البحوث لتطوير اللغة وتعليمها لوزارة التربية والتعليم لجمهورية إندونيسيا.

(و) التخفيض والتوسيع (Reduction) إنخفاض أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع ضده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

(ز) الإضافة وهي علي خلاف الاستراتيجية التركيبية، تعني أن الإضافة نظرا لتوضيح المعنى.

(ح) الحذف- الزيادة (Deletion-Adition) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة الهدف أو صعبت ترجمتها.

(ط) التعديل (Modulation) وهي الاستراتيجية في ترجمة اللفظ أو الكلمة أو الجملة، بحيث أن يترجم المترجم المعاني المراد بالنظرة المخالفة أو

طريقة التفكير. يقول نيومارك Newmark التعديل هو إجراء الترجمة يغير وجهة نظر. وقسمه Machalli إلى التعديل الواجب والتعديل الحر. والتعديل الواجب معمول به إذا كانت الكلمة أو التركيب ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف. والتعديل الحر يعمل به لعدة لغوية، كتوضيح المعنى، وطلب التكافؤ الجيد في اللغة الهدف. وكالتقرير بالكتابة في اللغة الهدف ما هو مضمّن في اللغة المصدر.

٥. خطوات الترجمة

ورأي أكرم مؤمن أن خطوات الترجمة هي كما يلي:

- ١- قراءة النص المراد ترجمة عدة مرات حتي يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمة.
- ٢- إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها ممايساعدة علي حسن ترجمة للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
- ٣- البدء في ترجمة النص، مع الحرص علي تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينتقل إليها.
- ٤- أن يحسن المترجم اختبار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
- ٥- بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتي تستقيم العبارات والجمل وتتم الصيغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
- ٦- عدم اللجوء إلي الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما يخل

بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا علي حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.^{١٥}

٦. تعليم الترجمة

ينبغي أن تكون عملية تعليم فن الترجمة جذابة ممتعة لأن دراسته شيء ممل إذ لم ترع فيه هذه العناصر الخمسة وهي المعلم، والمتعلم، وموضوع البحث، واللغة المصدر، واللغة الهدف مراعاة جيدة. لذلك تحتاج المقدرة التربوية من نفس المعلم. فالمعلم والمتعلم أن يأخذوا المكان المناسب الذي أمكن لهم علي استمرار عملية التعليم جيدا. وكذلك علي المعلم أن يهتم ويراعي هذه الأمور الستة:

١. أنها لا تدرس بطريقة إلقاء المحاضرة أنها المحاولة ليتفاعل ويتفاهم فيها جهتان المعلم والمتعلم في العثور علي الحال أو الجواب المناسب في المشاكل الموجودة المواجهة في دراستها.

٢. أن يكون للمعلم استعدادا تاما في إلقاء المحاضرة عن فن الترجمة حتي يتفاعل الطلاب معه. ففي أول لقاءه يمكن أن يبين لهم طرائق التعليم التي استخدمه المعلم. ثانيا، توزيع المواد الدراسية الجامعية لهم مع إعطائهم الفرصة للإقتراح. ثالث، إختبارهم الواجبات التي سيواجهوها في الحصة التالية. رابعا، حثهم علي تمليك الكتب عن فنون الترجمة والقاموس أو المعاجم المتعلقة بها.

٣. أن يفهم المعلم مضمون النصوص التي سترجمه حق الفهم، ويشرح لهم مضمونها باختصار قبل المشروع فيها.

٤. أن يعطي لهم الواجبات يوميا ثم يوزعها بعد تفتيشها.

٥. أن يكون للمعلم ثقة علي نفسه، لا سيما عند تصحيح أخطاء أو عند مواجهة الطلبة الماهرة في هذا فن.

^{١٥} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع)، ص. ١٠.

٦. أن يلتزم المعلم علي وقته في ابتداء الدراسية وإنهائها.^{١٦}

ورأي شهاب الدين عن أسباب من أجلها يعقد تعليم الترجمة في أقسام اللغات الأجنبية في الجامعات، منها:

أولاً، إن مهارة الترجمة محتاجة في نقل المعارف والتكنولوجيا والثقافة والعلوم الدينية من الدول المتقدمة إلي الدول من ضمنها إندونيسيا. والترجمة لها دور مهم في تقدم الدول العربية عبر التاريخ خاصة في العصر الذهبي وكذلك اليابان بإمكانها تتقدم من ضمن الدول المتقدمة.

ثانياً، نشاط الترجمة، بدءاً من العملية السهلة إلي العملية المعقدة تدفع الشخص في مهنته اللغوية إما ان يكون هو مهتم في أمر التدريس أو في البحث، وإن الترجمة من الأنشطة الطبيعية التي قام بها الناس في مجالات شتى إما في المدارس أو المكاتب، أو في مكان يقوم بها، وعملية الترجمة بمثابة النشاط الإنساني مستمر مدى الحياة.

ثالثاً، في الآونة الأخيرة توجد المعلومات المختلفة من الدول الأجنبية ينبغي أن تنشر باللغة الإندونيسية حتى يستفيد منها المجتمع. ولكن للأسف الشديد هذه العملية لم تأت بفائدة كثيرة لقلة المترجمين المؤهلين في هذا الأمر.

رابعاً، مادة الترجمة تعتبر من وسائل تنمية لغة الطلاب في قسم اللغة، هذه المهارة تعطى أثراً إيجابية في المهارات اللغوية الأخرى كمهارتي الكلام والكتابة. ومهارة الترجمة تعتبر مقياساً لنجاح الطلاب لأنها تتطلب استيعاب الطلاب المهارات اللغوية الأخرى خاصة مهارة القراءة.

¹⁶ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hlm. 162-164.

خامساً، مهارة الترجمة من ضمن المهارات التي تعتمد عليها المتخرجون في ميدان العمل وهم لا يعتمدون كثيراً علي فرص العمل المتاحة من قبل الحكومة. لأن الترجمة تعتبر فرصة بديلة للعمل مستقبلاً.^{١٧}

أما الأنشطة اللغوية التي ركزت عليها طريقة النحو والترجمة فهي قواعد اللغة وحفظ تصريفات أفعالها، والعناية بالهجاء والإملاء والترجمة الدقيقة للنص الأجنبي باللغة القومية. وينحصر دور مدرس اللغات في شرح القواعد باللغة القومية أحياناً، وتسميع معاني المفردات وتصحيح الترجمة. ولا يتطلب ذلك منه مجهوداً يذكر في التحضير للدرس قبل بدايته ما دام غلي إمام كاف باللغة التي يدرسها، فكل ما يحتاج إليه هو أن يسأل المتعلم أن يفتح كتابه في صفحة معينة، ثم يطلب منه قراءة النص قراءة صامتة، ويقوم هو من وقت الآخر بشرح بعض النقاط النحوية أو الصرفية وبيان القاعدة واستثناءاتها، وقد يقوم المدرس بقراءة جهرية لجزء من القطعة؛ أو يكلف أحد التلاميذ بذلك. ثم يطلب ترجمة الماسبق أن قرأه، أو يطلب من المتعلمين قراءة صامتة ليأتي القطعة، وقد يعلق من حين لآخر علي نواحي البيان والمعاني والبديع وما أشبه ذلك من عناصر بلاغية، ليعين الطلب علي تذوق القطعة وتقدير قيمتها الأدبية.^{١٨}

ومن العيوب الظاهرة لهذه الطريقة إهمام النطق السليم ولغة الحديث العادي الضروري للتفاهم بين الناس، وتركيزها علي الأسلوب الأدبي المكتوب، وعدم اهتمامها بتدريب الطلبة علي التعبير الحر واستخدام اللغة استخداماً وظيفياً له معني في مواقف تستدعي هذا الاستخدام بطريقة طبيعية.^{١٩}

^{١٧} أرمان حسنى، ترجمة الألفاظ العملية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العملية المعاصرة، ص. ٢٥-٢٧

^{١٨} صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، (بيوت: مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص. ٤٠

^{١٩} صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، ص. ٤١

٧. ترجمة القرآن^{٢٠}

ترجمة القرآن عبارة عن نقل القرآن إلى لغات أجنبية أخرى غير اللغة العربية مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده. لقد أوحى الله تعالى بالقرآن الكريم لفظاً ومعنى كي يكون المعجزة الخالدة المستمرة إلى يوم الدين، وقد بلغ هذا القرآن المعجز من البلاغة والفصاحة حداً كبيراً أعجز الفصحاء العرب وجهابذتهم الخلف حين تحداهم أن يأتوا بمثل وبمثل أقصر سورة منه، فثبت عجزهم عجزاً مبيناً واستحال عليهم محاكاة أسلوبهم وبيانه والبيان بمثل مقاصده وأغراضه.

وقد أجمع علماء المسلمين علي أن نزول القرآن الكريم إنما كان لغرضين أساسيين:

- ١- أن يكون برهاناً علي صدق رسول الله عليه وسلم فيما يبلغه عن ربه، وذلك لنظمه المعجز وأساليبه وتراكيبه التي بلغت الذروة في البلاغة والفصاحة، وبذلك يكون القرآن معجزاً للبشر.
- ٢- هداية الناس لما فيه صلاحهم في دنياهم وآخرهم ورسم نظام حياة متكامل للفرد والجماعة.

هل يمكن هداية الناس إلي هذا القرآن الكريم من غير معرفته؟ وجوابه لا بد من إبلاغ الناس بكلام الله عز وجل. وهنا تأتي المشكلة، هل يمكن أن يترجم القرآن لغير العرب؟ ولترجمة القرآن الكريم أقوال من العلماء.

في ترجمة القرآن فيها ثلاثة أقسام، يعني:

- ترجمة الحرفية
- ترجمة التفسيرية

^{٢٠} أرمان حسنى، ترجمة الألفاظ العملية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العملية المعاصرة، ص. ٦٢-٦٣

- ترجمة المعنوية

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقاً للنظم، والترتيب موافقاً للترتيب. الترجمة التفسيرية أو المعنوية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه.^{٢١}

فالترجمة الحرفية : هي التي تراعى فيها محاكاة الأصل في نظمته وترتيبه؛ فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفه. وبعض الناس يسمي هذه الترجمة ترجمة لفظية، وبعضهم يسميها مساوية.^{٢٢}

والترجمة التفسيرية: هي التي لاتراعى فيها تلك المحاكاة أي محاكاة الأصل في نظمته وترتيبه، بل المهم فيها حسن تصوير المعاني والأغراض كاملة؛ ولهذا تسمى أيضا بالترجمة المعنوية. وسميت تفسيرية لأن حسن تصوير المعاني والأغراض فيها جعلها تشبه التفسير، وما هي بتفسير.^{٢٣}

المترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها ، وإن أدى ذلك إلى خفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في مواقع استعمال الكلام

^{٢١} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن، <http://faculty.mu.edu.sa/public/uploads/1353999475.9677>، الوحدة ١٤ ترجمة القرآن.doc، diakses tanggal 2 Mei 2016.

^{٢٢} _____، في ترجمة معاني القرآن وحكمها تفصيلاً، <http://faculty.ksu.edu.sa/64778/DocLib4>، ترجمة معاني القرآن.doc، diakses tanggal 2 Mei 2016.

^{٢٣} _____، في ترجمة معاني القرآن وحكمها تفصيلاً

في المعاني المرادة إلفا واستحسانا. أما المترجم ترجمة تفسيرية ، فإنه يعتمد إلى المعنى الذي يدل عليه تركيب الأصل فيفهمه ، ثم يصبه في قالب يؤديه من اللغة الأخرى ، موافقا لمراد صاحب الأصل ، من غير أن يكلف نفسه عناء الوقوف عند كل مفرد ولا استبدال غيره به في موضعه.^{٢٤}

فحكم الترجمة الحرفية تعني لا يجد المرء أدنى شبهة في حرمة ترجمة القرآن ترجمة حرفية بل واستحالة ذلك؛ فالقرآن كلام الله المنزل على رسوله المُعْجَز بألفاظه ومعانيه المتعبد بتلاوته، ولا يقول أحد من الناس إن الكلمة من القرآن إذا ترجمت يقال فيها إنها كلام الله، فإن الله لم يتكلم إلا بما تلوّه بالعربية، ولن يتأتى الإعجاز بالترجمة؛ لأن الإعجاز خاص بما أنزل باللغة العربية - والذي يتعبد بتلاوته هو ذلك القرآن العربي المبين بألفاظه وحروفه وترتيب كلماته. فترجمة القرآن الحرفية على هذا مهما كان المترجم على دراية باللغات وأساليبها وتراكيبها تخرج القرآن عن أن يكون قرآناً. الخلاصة: أن الترجمة الحرفية مستحيلة الوقوع عقلاً ومحرمه شرعاً.^{٢٥}

فحكم الترجمة المعنوية: ترجمة معاني القرآن الثانوية أمر غير ميسور، إذ إنه لا توجد لغة توافق اللغة العربية في دلالة ألفاظها على هذه المعاني المسماة عند علماء البيان خواص التراكيب، وذلك ما لا يسهل على أحد ادعاؤه. فوجوه البلاغة القرآنية في اللفظ أو التركيب. تنكيراً وتعريقاً، أو تقديماً وتأخيراً، أو ذكراً وحذفاً، إلى غير ذلك مما تسامت به لغة القرآن، وكان له وقعه في النفوس - هذه الوجوه في بلاغة القرآن لا يفي بحقها في أداء معناها لغة أخرى، لأي لغة لا تحمل تلك الخواص.^{٢٦}

^{٢٤} ، في ترجمة معاني القرآن وحكمها تفصيلاً

^{٢٥} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

^{٢٦} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

أما المعاني الأصلية فهي التي يمكن نقلها إلى لغة أخرى. وقد ذكر الشاطبي^{٢٧} في الموافقات المعاني الأصلية والمعاني الثانوية ثم قال: "إن ترجمة القرآن على الوجه الأول -يعني النظر إلى معانيه الأصلية- ممكن، ومن جهته صح تفسير القرآن وبيان معانيه للعامة ومن ليس لهم فهم يقوى على تحصيل معانيه. وكان ذلك جائزاً باتفاق أهل الإسلام، فصار هذا الاتفاق حجة في صحة الترجمة على المعنى الأصلي".^{٢٧}

ومع هذا فإن ترجمة المعاني الأصلية لا تخلو من فساد، فإن اللفظ الواحد في القرآن قد يكون له معنيان أو معانٍ تحتملها الآية فيضع المترجم لفظاً يدل على معنى واحد حيث لا يجد لفظاً يشاكل اللفظ العربي في احتمال تلك المعاني المتعددة.^{٢٨}

وقد يستعمل القرآن اللفظ في معنى مجازي فيأتي المترجم بلفظ يرادف اللفظ العربي في معناه الحقيقي. ولهذا ونحوه وقعت أخطاء كثيرة فيما تُرجم لمعاني القرآن. وما ذهب إليه الشاطبي واعتبره حجة في صحة الترجمة على المعنى الأصلي ليس على إطلاقه. فإن بعض العلماء يخص هذا بمقدار الضرورة في إبلاغ الدعوة. بالتوحيد وأركان العبادات، ولا يتعرض لما سوى ذلك، ويؤمر من أراد الزيادة بتعلم اللسان العربي.^{٢٩}

إذن الأولى هو ترجمة التفسير عند الحاجة: فعلماء الإسلام إذا قاموا بتفسير للقرآن، يتوخى فيه أداء المعنى القريب الميسور الراجح، ثم يترجم هذا التفسير بأمانة وبراعة، فإن هذا يقال فيه: "ترجمة تفسير القرآن" أو "ترجمة تفسيرية" بمعنى شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى. ولا بأس بذلك. فإن الله تعالى بعث محمداً -صلى الله عليه وسلم- برسالة الإسلام إلى البشرية كافة على اختلاف أجناسها وألوانها: "وكان النبي يُبعث إلى قومه خاصة وُبعثت إلى الناس كافة"، وشرط لزوم الرسالة البلاغ

^{٢٧} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

^{٢٨} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

^{٢٩} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

- والقرآن الذي نزل بلغة العرب صار إبلاغه للأمة العربية ملزمًا لها، ولكن سائر الأمم التي لا تُحسن العربية، أو لا تعرفها يتوقف إبلاغها الدعوة على ترجمتها بلسانها. وقد عرفنا قبل استحالة الترجمة الحرفية وحرمتها. واستحالة ترجمة المعاني الثانوية، ومشقة ترجمة المعاني الأصلية وما فيها من أخطار، فلم يبق إلا أن يترجم تفسير القرآن الذي يتضمن أسس دعوته بما يتفق مع نصوص الكتاب وصريح السُّنة إلى لسان كل قبيل حتى تبلغهم الدعوة وتلزمهم الحجة. وترجمة تفسير القرآن على نحو ما ذكرنا يصح أن نسميها بالترجمة التفسيرية. وهي تختلف عن الترجمة المعنوية وإن كان الباحثون لا يفرقون بينهما، فإن الترجمة المعنوية توهم أن المترجم أخذ معاني القرآن من أطرافها ونقلها إلى اللغة الأجنبية، كما يقال في ترجمة غيره: ترجمة طبق الأصل. فالمفسر يتكلم بلهجة المبين لمعنى الكلام على حسب فهمه، فكأنه يقول للناس: هذا ما أفهمه من الآية، والمترجم يتكلم بلهجة من أحاط بمعنى الكلام وصَبَّه في ألفاظ لغة أخرى. وشتان بين الأمرين. فالمفسر يقول في تفسير الآية: يعني كذا، ويذكر فهمه الخاص. والمترجم يقول: معنى هذا الكلام هو عين معنى الآية، وقد عرفنا ما في ذلك. وينبغي أن يؤكَّد في الترجمة التفسيرية أنها ترجمة لفهم شخصي خاص، لا تتضمن وجوه التأويل المحتملة لمعاني القرآن، وإنما تتضمن ما أدركه المفسر منها، وبهذا تكون ترجمة للعقيدة الإسلامية ومبادئ الشريعة كما تُفهم من القرآن.^{٣٠}

وقد اشترط لجواز الترجمة شروط منها:

- أن لا تجعل بديلاً عن القرآن بحيث يستغنى بها عنه، وعلى هذا فلا بد أن يكتب القرآن باللغة العربية وإلى جانبه هذه الترجمة، لتكون كالتفسير له.
- أن يكون المترجم عالماً بمدلولات الألفاظ في اللغتين المترجم منها وإليها، وما تقتضيه حسب السياق.

^{٣٠} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

- أن يكون عالماً بمعاني الألفاظ الشرعية في القرآن، ولا تُقبل الترجمة للقرآن الكريم إلا من مأمون عليها، بحيث يكون مسلماً مستقيماً في دينه.^{٣١} ٣٢

٨. الكتاب العربية/ كتب التراث

الكتاب العربية/ كتب التراث هي كتب تستخدم من وقت حيث يتلقى الطالب من شيخه ثم يعلّم الطالب شخصاً آخر فيرث المتعلم علم من يعلم، وهكذا إلى الأخير يتبادل جيل إلى جيل يتعلم الكتاب حتي صار تراثاً يتعلمه الطلاب من سنة إلى سنة. فمن هنا يعرف اصطلاح الكتاب التراثية أي الكتاب القديمة يتعلمها الطلاب من جيل إلى جيل حتى الآن.

ومن علامات كتب التراث العربية الخاصة، وهي كما يلي:

- ١- أنها مكتوبة بال
 - ٢- حروف العربية
 - ٣- لا حركة ولا شكل فيها، أي ما يعرف بكتاب دون الشكل.
 - ٤- معظم هذه الكتب المطبوعة بالقرطاس لونه أصفر وتكون من الصحف التي لا عقد فيها فيمكن أن يتفرع حمل صحيفة تبتلّ من الآجرى.^{٣٢}
- وتنقسم كتب العربية/ الكتب التراثية إلى قسمين؛ القديمة والعصرية. وجاء الفرق بينهما من أمور وهي:

- ١- علامة القراءة؛ فكتب التراث العربية القديمة لانقطة ولافاصلة بين كلماتها، بخلاف العصرية التي تمت بوضع نقطة وفاصلة.

^{٣١} محمد بن صالح العثيمين، ترجمة القرآن

^{٣٢} أحسن، استخدام طريقة القراءة في ترقية المهارة قراءة كتب التراث، رسالة الماجستير، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٤)، ص. ٣٩.

٢- إن كتب التراث العربية القديمة لها تراكيب متكاملة، بخلاف العصرية التي تراكيبها سهلة. فالمعني للكتاب التراثية عند المعاهد السلفية يقترب إلي^{٣٣} الكتب القديمة.^{٣٣}

ج. علم اللغة العصبي

١. تعريف علم اللغة العصبي

الخلية العصبية أو ما يسمى بالنيورون Neuron هي الوحدة الأساسية التي يتكون منها الجهاز العصبي كله. وتعتبر هذه الخلية الوحدة التشريحية والوظيفية للجهاز العصبي، وتختلف من حيث الحجم والشكل، ويوجد ٩٠% منها في المخ والباقي في بقية الجهاز العصبي المركزي والطرفي. وجدير بالذكر أن الخلايا العصبية لا تنقسم أو تتجدد، وما يتلف منها لا يتم تعويضه، كما يفقدها الإنسان تدريجياً كلما تقدم به العمر.^{٣٤}

علم اللغة العصبي (Neurolinguistics) هو علم يبحث في دور الدماغ في اللغة وأماكن اللغة داخل تلافيفه، وعن ما يقوم به الإنسان من مهام لغوية، كما يبحث في تلك الاضطرابات اللغوية التي تحدث لبعض الناس، مثل ما يعرف بمصطلح (Aphasia) ومقابله في العربية (الحبسة) وهو فقدان القدرة على الكلام نتيجة لإصابات في الرأس أو بعض الأمراض الجسمية وأحياناً النفسية. أو (الديسلكسيا (dyslexia)) وهو عسر أو إعاقة القراءة والكتابة لدى الأطفال وهو ليس له علاقة بمستوى الذكاء وإنما باضطراب معين داخل الدماغ في تلك الأماكن التي تخص اللغة وتعلمها. أو ما يعرف ب (عرض اللكنة الأجنبية (Foreign Syndrome) حيث تتغير لهجة أو لكنة بعض الناس بعد حادث أو مرض يؤثر على الدماغ أو حتى في بعض الأحيان مجرد معاناة

^{٣٣} أحسن، استخدام طريقة القراءة في ترقية المهارة قراءة كتب التراث، ص. ٤٠.

^{٣٤} أ. د. سامي عبد القوي، "الجهاز العصبي"، <http://arabneuropsych.bafree.net/synapse.htm> ، Diakses tanggal 27 Maret 2016.

من صداع نصفي كما في حالة السيدة البريطانية (سارا كولويل، ٣٨ عاما) التي استيقظت ذات صباح لتجد نفسها تتحدث لغتها بلكنة (صينية).^{٣٥}

٣٤

٢. أنواع الأعصاب

تتميز الأنسجة العصبية إلى نوعين من الخلايا هما:

١- الخلايا العصبية Nerve cells وهي التي تقوم بنقل واستقبال وإرسال التنبيهات العصبية، وهي التي سنتناولها بالتفصيل في السطور التالية.

٢- الخلايا المدعمة وتعرف باسم النيوروجليا Neuroglia وهي الخلايا التي تربط الخلايا العصبية بعضها ببعض، وتعمل على حمايتها وتدعيمها وتزويدها بالغذاء اللازم لها حتى تقوم بوظائفها على النحو السليم. وهي خلايا تحيط بالخلية العصبية وتقع بين الخلايا بعضها البعض، أو بين الخلايا والأوعية الدموية، أو بين الخلايا وسطح المخ.^{٣٦}

أما الخلايا العصبية فتتنقسم إلى ثلاثة أنواع هي:

١- خلايا وحيدة القطب Unipolar وهي الخلايا ذات المحور الواحد الذي يتفرع إلى محورين فرعيين، وعادة ما تنتشر في العقد العصبية الشوكية Spinal Ganglia الموجودة في الحبل الشوكي.

٢- خلايا ثنائية القطبية Bipolar وهي بجسم واحد تخرج منه زائدتان إحداهما تمثل الشجيرات، والأخرى تمثل المحور. وينتشر هذا النوع في شبكية العين.

^{٣٥} أ. شذى عبد الحفيظ محمد رحمة، علم اللغة العصبي، <http://www.alrakoba.net/articles-action-listarticles-id->

. Diakses tanggal 5 April 2016. 6.htm

^{٣٦} أ. د. سامي عبد القوي، الجهاز العصبي.

٣- خلايا متعددة الأقطاب Multipolar حيث يكون جسم الخلية متعدد الأضلاع ويخرج منه العديد من الزوائد الشجرية، كما يخرج منه أيضاً محور الخلية، وهو النوع الأكثر انتشاراً، وخاصة في الدماغ والحبل الشوكي.^{٣٧}

وتتكون الخلية العصبية من جزئين أساسيين هما:

٣٥

١- جسم الخلية body Cell.

٢- المحور Axon.^{٣٨}

وتنقسم الأعصاب من حيث الوظيفة إلى ثلاثة أنواع:

١- أعصاب حسية Sensory وهي التي تحتوي على محاور عصبية تنقل

الاحساسات الخارجية من سطح الجلد وأعضاء الحس المختلفة، وكذلك

الاحساسات القادمة من الأعضاء الداخلية، لتصل بها إلى مراكز الاستقبال

الخاصة بها في الحبل الشوكي أو المخ.

٢- أعصاب حركية Motor وهي التي تحتوي على محاور عصبية تحمل الإشارات

والتنبيهات العصبية من المناطق المسؤولة عن الحركة إلى عضلات الجسم

المختلفة (إرادية أو غير إرادية) لكي تقوم هذه العضلات بالانقباض والارتخاء

لتؤدي وظائفها المختلفة.

٣- أعصاب مختلطة Mixed وهي التي تحتوي على محاور عصبية من النوعين

السابقين - حسية وحركية - وهي الأعصاب الأكثر انتشاراً داخل الجسم.^{٣٩}

٣. اللغة في العصبية

^{٣٧} أ. د. سامي عبد القوي، الجهاز العصبي.

^{٣٨} أ. د. سامي عبد القوي، الجهاز العصبي.

^{٣٩} أ. د. سامي عبد القوي، الجهاز العصبي.

يبدأ الطفل في الحصول على مخزونه اللغوي بفترة طويلة قبل أن يبدأ بالتحدث وربما منذ هو جنين في بطن أمه، هناك أجزاء من الدماغ مختصة بحفظ الكلمات وإعادة استعمالها، كما هناك نواقل عصبية تمكن من نطق بعض الحروف، هي موجودة عند كل إنسان إلا أن بعضها يضمحل ويموت بعدم الاستعمال، وهذا هو الأمر الذي يفسر لنا صعوبة نطق بعض الحروف العربية لغير المتحدثين بها كما يصعب علينا نطق بعض الأحرف من اللغات الأخرى. هذه النواقل العصبية الغير مستعملة تضعف أو تموت في عمر السابعة أو الثامنة من العمر. (إذا تعلم الطفل لغتين بطريقة متوازية قبل عمر السابعة يستطيع الاحتفاظ بهذه النواقل العصبية ولا يفقدها). في أي جزء من الدماغ البشري تستقر الكلمات الجديدة التي يتعلمها الإنسان؟ وأن كنت تتحدث بلغتين مختلفتين، ترى هل تجد هاتان اللغتان مستقرهما في جزئين مختلفين من الدماغ؟ هل يمثل الجانب الأيسر من الدماغ الجزء الذي تحفظ فيه اللغة؟ وهل بمقدورك أن تتكلم ثانية بعد أن تفقد القدرة على الكلام بسبب أصابتك بسكتة دماغية مثلاً؟ هل يختلف تفكير الناس الذين يقرأون لغتهم المكتوبة من اليسار إلى اليمين (مثل اللغة الانكليزية) عن أقرانهم الذين يقرأون لغتهم من اليمين إلى اليسار مثل (العربية أو العبرية)؟ ما الذي يحصل داخل الدماغ حين تقرأ لغة تستخدم رموزاً مختلفة تماماً مثل الصينية أو اليابانية؟ وإذا كنت تعاني من مشكلة في الدماغ تعيق القراءة فهل يختلف دماغك عن دماغ شخص آخر لا يعاني من أية مشكلة أثناء القراءة؟^{٤٠}

ما علاقة تلك الاضطرابات بالدماغ؟ وأين موطن الخلل؟ وكيفية العلاج؟ هذه الأسئلة والكثير غيرها يفترض بعلم اللغة العصبي أن يقدم الإجابات لها ويزيح ستار الغموض عنها، يعتبر علم اللغة العصبي علماً جديداً ولكن يرجى منه الكثير في المستقبل.^{٤١}

^{٤٠} أ. شذى عبد الحفيظ محمد رحمة، علم اللغة العصبي.

^{٤١} أ. شذى عبد الحفيظ محمد رحمة، علم اللغة العصبي.

قال الله تعالى (وما أوتيتم من العلم إلا قليلا)، أو من تماما بأننا نأتي إلى هذه الدنيا ونحن جاهلون، نقضي أيامنا بها ونرحل عنها ونحن أكثر واشد جهلا. ربما الأمر الجميل في التعلم انه يمنحك الفرصة لممارسة فعل الدهشة على ما تتعلمه وتكتشفه من أمور وأولها جهلنا المتناهي.^{٤٢}

يبدو أن دراسات تحديد اللغة في الأنماط المختلفة للأفراد التي وصفت آنفا تركت دورًا صغيرًا لدراسة اللغة في نصف الدماغ الأيمن إلا عند القليل من الناس الذين يشكلون الاستثناء في هذا الصدد. ومع ذلك، فهناك دليل متزايد يشير إلى انخراط نصف الدماغ الأيمن في بعض ظواهر اللغة. والسبب في أن معظم الدراسات التي سردت أنفأ لم تدرك ذلك هو أنها اعتبرت اللغة ولحد كبير وكأنها وحدة بمفردها، أو أنه لا يمكن تقسيمها إلا ضمن الوسيلة التي تستخدم من خلالها، الكلام، والاستماع، والقراءة والكتابة. وفي الحقيقة، حتى في بعض الحالات النادرة التي تنطوي على استئصال نصف المخ، فقد تأكد العلماء من أن إدراك الكلام وبعض إنتاجه المحدود لا يستأصل بشكل كامل (سميث 1966)، وقد اقترحت اختبارات على أنصاف -أدمغة يمنية معزولة في عدد من مرضى يعانون من عطب شديد أصاب الجسم الثفني أن بعض هذه الأدمغة تحتفظ بدرجة من فهم الكلمات المنفردة (زيدل Zaidel 1976). وقد اقترح أيضاً أنه في الدماغ الطبيعي، ينخرط النصف الأيمن في معالجة الكلمات التي يكون مدلولها خيالي/تصويري للغاية، وكذلك في القراءة أيضاً؛ وبينما يتمكن نصف الدماغ الأيسر من الوصول للكلمات المجردة مباشرة عبر طريق فونولوجي، فإن نصف الدماغ الأيمن يصل للكلمات المحسوسة مباشرة عبر التخيل (انظر على سبيل المثال إليس Ellis، وشيبارد Sheppard 1974). ويستنتج ديلوشي Deloche، وسيرون Seron، وسكيوس Scius، وسيغوي Segui (1987) من نتائج السمات الدلالية الأساسية للمتجانسات الكتابية المنحازة نحو معناها التخيلي العالي

^{٤٢} أ. شذى عبد الحفيظ محمد رحمة، علم اللغة العصبي.

أو المنخفض أن الكلمات ذات الخيالية العالية تمثل بشكلٍ ثنائي في الدماغ (في نصفي الدماغ)، بينما تمثل الكلمات ذات الخيالية المنخفضة في نصف الدماغ الأيسر فقط. إن عدد أحرف الكلمة المعدة للقراءة، وليس طولها الفونولوجي، هو الذي يؤثر في نصف الدماغ الأيمن، ويفسر هذا على أن نصف الدماغ الأيمن يحقق الوصول المعجمي في القراءة من خلال التخزين المؤقت للمعلومات الكتابية، ولا يُستخدم أسلوب نصف الدماغ الأيسر إلا عندما يجابه الدماغ بكلمات غير مألوفة. (ينغ Young، إليس 1985 Ellis).^{٤٣}

٣٨

وأجريت عدة استنتاجات حول دور نصف الدماغ الأيمن من خلال مراقبة أفراد أصيبوا بعطب في نصف دماغهم الأيمن فقط وآخرين يعانون من عطب في نصف الدماغ الأيسر فقط أيضاً. وكان الهدف في الحالة الأولى كشف العوائق التي أصابت اللغة؛ أما في الثانية، فكان لكشف المقدرات التي عطلت أو أُصيبت بالخلل. ويمكن العثور على مراجعة نقدية لهذين النموذجين في ميلر Millar و وابتيكار Whitaker (1983)، بيركمان Peregman (1983) وكود Code (1987).^{٤٤}

ولم تجد دراسة لوند Lund، وسبليد Spliid وأندريسون Andersen وبويسين-مولر Bojsen-Moller (1986) التي استخدمت ماسح CT في تحديد توضع المعلومات أي إعاقة في مقدرة تحديد الصوائت الأمامية غير المدورة بعد عطب أصاب نصف الدماغ الأيمن (أو بعد عطب أصاب القسم الأمامي اليساري من الدماغ) إلا أنه كان هناك خلل كبير عند المعانين من حبسة ومصابين بعطب في منطقة تتمركز حول منطقة فيرنك (تفسر في هذه الدراسة على أنها تضم منطقة أوسع مما يحتويه النموذج). (ويقول هؤلاء المؤلفون إن إدراك هذا الصائت يعتمد على هذه المنطقة من نصف الدماغ الأيسر. وبالمقارنة، فقد اقترحت عدة دراسات أن عددًا من مرضى

^{٤٣} روث ليسر (Ruth Lesser)، اللغويات - العصبية، PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com، ص. ٢٩.

^{٤٤} روث ليسر (Ruth Lesser)، اللغويات - العصبية، ص. ٢٩.

يعانون من عطب في نصف دماغهم الأيمن أظهروا درجة معينة من الإعاقة الدلالية في اختبارات الإدراك على الرغم من الاحتفاظ بالتمييز الفونولوجي (ليسر 1974، وجايونتي Gainotti، وكالتاجيرون Caltagirone، ومسيللي Miceli 1983) وكانت محصلة مرضى ليسر جيدة في اختبارات المفردات المعجمية القياسية) بالإضافة لاختبارات الفهم الفونولوجية والتركيبية)، وظهرت الإعاقة فقط عندما طلب من المرضى أن يجروا فروقات دلالية دقيقة ضمن حقل دلالي واحد؛ وحصلت الإعاقة أيضاً عندما طلب تجميع كلمات مكتوبة ضمن مجموعات متقاربة أو متباعدة دلالياً، وبالتالي، لا يمكن شرحها بسبب استخدام وسائل الرسم في مجموعة يمكن أن تعاني من صعوبات بصرية - فراغية.^{٤٥}

لقد اهتمت هذه الاختبارات بجوانب المعنى الذاتي للإشارة، إلا أن هناك قدرًا كبيرًا من الدليل يؤيد الفكرة في أن مظاهر المعنى الإيحائية في علم الدلالة المعجمي تضطرب كثيرًا إذا ما حصل عطب في نصف الدماغ الأيمن. وقد طرحت مثل هذه الاكتشافات التساؤل فيما إذا كان العطب الذي يصيب نصف الدماغ الأيمن يعيق مقدرة معالجة العاطفة في اللغة، ليس معجمياً أي، في معانيها الإيحائية فحسب، ولكن في السمات فوق القطعية/التطريزية بما يتعلق بالنبر المعجمي وتنغيم الجملة. وقد فحص بورز Bowers، وكوزليت Coslett، بوير Bauer، سيدي Speedie، وهيلمان Heilman (1987) هذه المشكلة مؤخراً مناقشين بشكلٍ خاص فيما إذا كان عجز كهذا يمكن تفسيره وفق شروط تأثير اضطرابات عقلية نتيجة عطب في نصف الدماغ الأيمن وليس بسبب صعوبات أو عجز في المعالجة والتحليل. فقد استخدم هؤلاء العلماء أسلوباً يستمع فيه المرضى إلى جمل مسجلة بنغمات عاطفية مختلفة (فرحة، حزينة، غاضبة أو لا مبالية). وكان المحتوى الدلالي في نصف الجمل المقدمة غير متطابق مع النغمة العاطفية، وتلك حالة يتوقع أنها ستصرف انتباه المستمعين عن

^{٤٥} روث ليسر (Ruth Lesser)، اللغويات - العصبية، ص. ٣٠.

قرارات تخص العاطفة (يشار إلى ذلك من خلال الإشارة إلى رسوم تتعلق بالوجه). وعلى الرغم من أن من أصيبوا بعطب في نصف الدماغ الأيمن أظهروا مثل ذلك التأثير، إلا أنهم أعيقوا في اتخاذ القرار عندما كانت السمات فوق-القطعية متطابقة مع المحتوى الدلالي أيضاً. وأعيقوا أيضاً عن اتخاذ القرار عندما كان المحتوى الدلالي قد صُفي في الجمل المستخدمة ، على الرغم من أن أداء المرضى المصابين بعطب في نصف دماغهم الأيسر كان طبيعياً مثل أداء الناس العاديين تحت هذا الظرف (الشرط). وخلص بورز Bowers وزملاءه إلى القول إن قصور المعالجة المتعلقة بالسمات فوق-القطعية العاطفية يحدث بعد عطب في نصف الدماغ الأيمن ولا يمكن شرحه ضمن شروط تأثيرات صرف الانتباه.^{٤٦}

٤. تقسيم العقل وتركيبه

٤٠. تنقسم ذكريات العقل إلى قسمين: الذكريات علي المدى الطويل (long term memory) الذكريات علي المدى القصير (Short term memory). للذاكرة علي المدى القصير أثر في تخزين الذاكرة المتصفة بالأحوال الآجلة، مثل تذكر الأطعمة التي قد أكلها الإنسان في الصباح أو البارحة، وأحيانا لا يستطيع أن يتذكر ما أكل قبل الأيام. لا يحدث هذه الأحوال إلا مخزونة في الذاكرة علي المدى القصير، وبعض منها لا بد أن يتذكرها من جديد لكي يستطيع أن يستخدم في تخزين الذكريات الأخرى.^{٤٧}

للذاكرة علي المدى الطويل في عقل الإنسان واجبات في تخزين الذكريات علي المدى الطويل، مثل تذكر عصر طفولته حيث يتذكره الإنسان إلي كبره. هذه الذكريات مازالت موجودة ومخزونة في تذكره ولو كان كبر سنا.^{٤٨}

^{٤٦} روث ليسر (Ruth Lesser)، اللغويات – العصبية، ص. ٣١.
^{٤٧} دانيال حلمي، تطوير أساليب تعليم مهارة الكلام من جلال مدخل تنشيط العقل، رسالة الدكتوراة (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٣)، ص. ٥٢-٥٣.
^{٤٨} دانيال حلمي، تطوير أساليب تعليم مهارة الكلام من جلال مدخل تنشيط العقل.

يرى عالم العصب أن أنشطة التحفظ التكيفي التي أداها الطلاب قبل الاختبار ستؤدي إلى الآثار السلبية لعقولهم. يستطيع الإنسان أن يحفظ الأشياء العديدة من المعلومات ولكن إذا عمل الطلاب في تكليف التحفيظ بل لا يفهمون ما يحفظون من المعلومات فستدخل في الذاكرات علي المدى القصير ولا يجري الحفظ طويل لاسيما إذا تحرر من التكليف ستذهب ما حفظ من قبل. هذه عملية تؤدي إلى الآثار السلبية لاسيما حينمل لايمسح الطلاب تماما فبعض المعلومات تدخل إلى الذاكرة علي المدى الطويل وتؤدي إلي تفكك ما قد استقر فيها مع ما يدخل حديثا مما يمسح.^{٤٩}

يعبر أيمن تركيب العقل في جسم الإنسان كما يلي:

١. المخيخ: يقع أسفل مؤخرة الرأس ويسم بالدماغ الصغير مسؤول عن الحركة والتوازن والوقوف والتفكير والانفعالات.
٢. القشرة الدماغية: الطبقة الخارجية للدماغ تتكون من تجاعيد وست طبقات (مسؤول عن عمل الحواس وعمليات التعلم).
٣. الهايبو كامبس: ويسم قرن أمون في وسط الدماغ له صلة وثيقة بالذاكرة والتعلم.
٤. الهايبو ثلامس: وهو تركيب أشبه بميزان الحرارة شكلا ويهتم بالأعمال اللاإرادية (الهضم والدورة الدموية والتنفس).

٥. دور العقل في التعليم^{٥٠}

طريقة التعليم الجارية في العصر الحاضر بتقديمها علي التأثير السماعي من الدورات والتكرار والتعريف العميق تنقص في مشاركة عملية حل المشكلات، وتناسب هذه الأحوال بأسلوب استخدام جانب العقل الأيسر حيث كان الطالب لا ينشط ويشترك لوجود التأثير في نفسه. أخذت تظهر هذه المشكلات لأن الأطفال اليوم

^{٤٩} دانيالحمي، تطوير أساليب تعليم مهارة الكلام من جلال مدخل تنشيط العقل.
^{٥٠} دانيالحمي، تطوير أساليب تعليم مهارة الكلام من جلال مدخل تنشيط العقل، ص. ٥٤-٥٩.

يقدم الثقافة، قد حصلوا منذ صغرهم علي التأثير البصري من التلفاز وغيره، حتي ينطلق أسلوب التعليم إلي جانب العقل الأيمن بطريقة بصرية ويضعف في استجابة التأثير السماعي ولهم كفاءة في حل المشكلات. هذه الأحوال تؤدي إلي ظهور المسافة البعيدة بين الطلاب والمدرس، لأن أسلوب التعليم في المدرسة لا تناسب بأسلوبهم الذي يتاج إليه الطلاب كما وجدوا في التلفاز حتي لا يساوي بأفكارهم. بهذه الظواهر تظهر الصعوبات عندهم ويرى العلماء أن لكل طالب نظرة مختلفة في عملية التعليم.

تتضمن أعضاء الجسم علي وحدات شاملة مترابطة من مليارات الشبكة العصبية والخلايا العصبية والأعضاء والجهاز العصبي. ووسائل لها دور في حركة الجسم هي الأحاسيس الخمسة، ومركزها وجميع أعضاء الجسم هو العقل.

٤٢ أما خصائص العقل فهي كما يلي:

- ١- وزنه نحو كيلو ونصف كيل وهو أخفّ من ٥٥,٢% من وزن البدن.
- ٢- يستهلك العقل إلي نحو ٢٥% طاقة الجسم.
- ٣- ينقسم العقل إلي: ١٠٠ مليار خلية عصب، بليون الخلايا الدبقية (sel glia)، ١٠٠٠ بليون نقاط الاشتباك العصبي (sinapsis)، ٢٦٠ kuitilium .memori

يجد روجار سبيري (Roger Sperry) أن جانبي عقل الإنسان طريقة عمله مختلفة، وهي أن الجانب الأيسر منطقي يجب التصحيح والجانب الأيمن خيالي يجب العشواء. يرى العلماء الآخرون أن العقل له ثلاثة جوانب، منها الجوانب الأيسر والجانب الأوسط. لكل جانب دور؛ الجانب الأيمن له وظيفة في الاختراعات وأحيانا كان الطلاب الذين يستخدمون الجانب الأيمن يحبون الأحوال العشوائية، الصورة والجداول ويحبون دراسة الأشياء من الكل إلي الجزء.

وإثاني هو الجانب الأيسر، له دور في أنشطة حركية تتعلق بالمنطق والتحليل واللغة والترتيب والرياضية أو الحساب. يجد الإنسان أن ميول الطلاب في التعليم إذا استخدموا الجانب الأيسر يحبون الأشياء الترتيبية ودراسة المواد من الأجزاء إلى الإجمال ويحبون الكلمات والرسوم والأحرف.

والثالثة هو الجانب الأوسط، فيه هيبو كامبوس وتلاموس وأميقدالا. هذا الجانب يدفع نحو ٢٠% من جميع مضمون العقل وله مسؤولية في النوم والعاطفة والاهتمام والتنظيم الأجسام وهرمون (hormon) والمعاشرة والشم وإنتاج المواد الكيميائية في العقل.

التعليم جسمية يستطيع بناء العقل، حينما جاءت الخبرة الجديدة فيبنى تحصين الكهرباء الكيميائي، وإذا جاء أكثر خديدا في التأثير فسيبنى تنشيط الخطوط الجديدة أحسن من قبل. إذا شعر العقل بمهم المعلومات التي حصل عليها لتوضع في المذكرات الطويلة فستبنى المذكرات. من هنا كان التعليم سيجرى أجود إذا استطاع توازن وظائف الجانب الأيمن والأيسر والأوسط كضابط العواطف.

تنمو الأعصاب مهلا بجذب الأعصاب الأخرى التي لها فروع التشعبات المتساوية. إذا أخذ العقل المعلومات الجديدة فتبنى التشعبات الفروع الجديدة وتطور الفروع الأخرى. عقل الإنسان له ١٠٠ مليار عصب متحرك، ولكل عصب نحو ٢٠ ألف ربطة.

في عقل الإنسان، كانت المعلومات التي تمر من عصب إلى عصب آخر بشكل الكهرباء بواسطة التشعبات. إذا كان التأثير مقبولا فسينهض العصب الإنتاج إلى كل عصب مرتبط به حتى تصل المعلومات إلى الهدف بظهور الاستجاب الإنتاج المنهوض.

صعب الإنسان لفهم طريقة عقله في التعلم طول دراسته، هناك تغييرات كافية تربط بين الأعصاب. إذا كان التأثير متساويا مع ما حصل عليه العصب من قبل، فسيعطى الاستجابات بسرعة، بل إذا كان التأثير مختلفا مع ما حصل عليه العصب فسيندمج بسرعة لأداء الاستجابات المناسبة.

لا بد لعملية التعلم أن تنشط العمل ووظائف العقل. يقول سوتانتو وندورا -مدير الجامعة الدماغية- أن العقل يجري مستقيما، كل معلومات تدخل فيه سينشرها العقل بنفسه ويصير مجموعة متخالفة. لذلك، فلا بد لعمل العقل الطبيعي أن يراعي الاحتياجات لكي يعمل جيدا.

يرى هاروم أن قضايا العقل هي:

١. تخزين المعلومات في الأعصاب.
٢. للعقل أجهزة لخلق الطبعات في التفكير والتخلق.
٣. تخزين المعلومات بشكل التعبيرات والصور والألوان.
٤. لا يميز العقل بين الحقائق والتذكرات.
٥. يؤيد الخيال العقل ويبلغ ما يريد.
٦. المفاهيم والمعلومات مرتبة بشكل الرسوم، يستطيع العقل قبولها وردها.
٧. تربط الأجهزة الحسية وعناصر العصب مع العالم الخارجي، تستطيع التدريبات الحسية والجسمية تقوية العقل.
٨. لا يستريح العقل، حينما يشعر العقل بالتعب ولا يستطيع حل الأعمال فكان العقل اللبي سيواصلة.
٩. يحاول العقل والقلب أن يتقاربا، إذا عمل العقل أكثر فيحضر صاحبه إلي الحسنات والاطمئنان في نفسه.
١٠. قوة العقل مرتبطة بالأطعمة المقبولة لديه.

حرمان وتكين الباحث في علم النفس في بحثه يقدم نوعين من خصائص أسلوب التعليم التي يملكها الإنسان:

١. أسلوب التعلم الإجمالي; يميل إلى نظرة الأشياء الشاملة أو الصورة الكبيرة دون فروع.

٢. أسلوب التعلم التحليلي; يميل إلى نظرة المشكلات والركيز إلى الأجزاء التي ترتب الصورة تفصيليا.

يخلق الله الإنسان له تفوق على المخلوقات الأخرى; عقل التعلم وضبط العواطف و طاقة اختبار العوامل المحركة أي ذكاء عبودي وذكاء روعي. هذه الخصائص عطاء الله للإنسان لكي يؤدي الأمانة.

في الحقيقة أن مضمون العقل يزيد إذا استخدم الإنسان للتفكير. نستطيع أن نعرف فرق عدد الخلايا عقل الإنسان بالمقارنة بالمخلوقات الأخرى:

١. لعقل الإنسان ١٠٠ مليار خلية
٢. لعقل القدرة ١٠ مليارات خلية
٣. لعقل الفأر ٥ ملايين خلية
٤. لعقل الطائر ١٠٠ ألف خلية

مزايا عقل الإنسان هي طاقة في التعلم، وأما الحيوان فخلق ليست لديه طاقة فيه. عدد sel ليس لدالة علي ذكاءه، فالإنسان يحتاج إلى عقله أقل من ١ بالمائة لكي يعيش معتدلا، إذن فطرة عقل الإنسان المخزون كبيرة في نفسه.

الفصل الثالث

منهجية البحث

١. منهج البحث

استخدمت هذا البحث المدخل الوصفي الكيفي. كما يرى B.Milles Matthew و Huberman A.Michael ان البحث الكيفي يركز على أقوال وأفعال البشر التي تحدث في سياق شمعحدد.^{٥١} ويهدف هذا المنهج الوصفي لوصف الظاهرة الحالية. وفي ذلكم محاولة لوصف وتسجيل وتحليل وتفسير الظروف الراهنة. البيانات التي يجمعها في شكل الكلمات، والصور، وليس الأرقام. لان ذلك البحث يسمّى بالبحث الكيفي.

يرى أرشاد أن المدخل الوصفي هو الأسلوب الذي يسعى إلى توفير الوصف من الأعراض الراهنة. الواردة فيها توفير العمل، وتسجيل وتحليل وتفسير الشروط والذي يحدث في الوقت الحاضر. لذلك هذا المدخل الوصفي لها الخصائص: (أ) يصيف ما ظاهر. (ب) التركيز على مشاكل الحاضر. (ج) الباحث لا تلاعب المتغيرات أو يراتب الحدوث المستقبل.^{٥٢}

و يشار ايضا أن البحث الوصفية التحليلية يسمي البحث غير التجريبي. يحدد هذا البحث بالعلاقة بين المتغيرات، واختبار الفرضيات وتطوير مبادئ ونظريات عالمي.^{٥٣}

واستخدمت في هذا البحث لتحديد كيفية صياغة طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية التي صاغها أبازى. ولذلك هذا البحث يركز على تحليل

⁵¹Matthew B.Miles dan A.Michael Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, (Jakarta: Universitas Indonesia (UI-Press), 1992), hlm. 156.

⁵²Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajaran*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2002), hlm. 163-164.

⁵³Sanapiah Faisal, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Surabaya: Usaha Nasional, 1982), hlm. 120.

خصائص طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية التي صاغها أبازي ثم تحلل الباحثة هذه الطريقة بنظرية علم اللغة العصبي.

٢. مصادر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث كما يلي:

١. مصادر البيانات الرئيسية، يعنى البيانات التي حصل عليها مباشرة لتحليل طريقة التمييز وخصائصها في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية. المصدر الرئيسي هونتائج الملاحظة في عملية تعليم الترجمة القرآن وكتب العربية بطريقة التمييز في مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري، ستقابل الباحثة بالمدير والمدرّس والطلاب مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري، وكتاب الإرشاد طريقة التمييز يعنى كتاب التمييز لأبازي وكتاب كوكبا لأبازي وكتاب تمييز للمدرس لأبازي وشيف، وكتاب علم اللغة العصب: كتاب اللغويات العصبية لروث ليسر (Ruth Lesser)، علم نفس كالبرمجة اللغوية العصبية لستيف بافيستر وأماند فيكرز، Kemampuan Berbasis Brain Basic Learning: Pembelajaran karya Eric Jensen Otak
٢. مصادر البيانات الثانوية، يعنى البيانات التي حصل عليها لتكميل البيانات الرئيسية من كتب تعليم اللغة العربية (النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية لعبد العزيز، الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها لمماده إبراهيم، dan Quantum Pembelajaran kecerdasan optimalisasi لندانج كوساسيه وديدي سومارنا، كتاب Neuro linguistik psiko لعارف الدين وهلم جرا): وكتب عن نظريات الترجمة (أساس الترجمة Translation: من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس لعزالدين محمد نجيب، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق لمحمد الديداوي، اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة لمحمود اسماعيل صيني، فن الترجمة

للطلاب والمبتدئين لأكرم مؤمن وله ما جري): وكتب النحو والصرف (كتب متن الجرمية للإمام الصنهاجى، شرح ابن عقيل علي ألفية ابن مالك للدكتور إميل يعقوب، جامع الدروس العربية لشيخ مصطفى الغلاييني وله ما جري).

٣. حضور الباحثة

حضور الباحثة في البحث الكيفي هي كأداة البحث، تجري الباحثة لتحليل طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية. الباحثة أيضا هي المخططة والمنفذة لجمعا لبيانات وتحليلها وتفسير من البيانات، والإبلاغ عن نتائج البحث. تنفذ الباحثة مقابلة إلي مدير وبعض أساتيد وطلاب مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري. وتلاحظ الباحثة عملية تعليم الترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز في مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري. وتجمع الباحثة البيانات من قراءة الكتاب لأبازى كتاب الإرشاد طريقة التمييز يعنى كتاب التمييز وكوكبا لأبازى وكتاب تمييز للمدرس لأبازى وشيف، وكتاب متعلقة بعلم اللغة العصب

٤. طريقة جمع البيانات

جمع بيانات هذا البحث من عدد الخطوات. من مصادر البيانات فتستخدم الباحثة من مصادر البيانات الرئيسية ومصادر البيانات الثانوية. وتستخدم الباحثة طريقة جمع البيانات بالملاحظة والمقابلة والوثائق.

ستلاحظ الباحثة في عملية تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز مباشرة في مؤسسة تعليم اللغة العربية لحصول معلومات أوبيانات التي تتعلق بهذا البحث.

وتنفذ الباحثة المقابلة بطريقة *open-ended* يعني ستسأل الباحثة إلي مجيب المقابلة، أما مجيب المقابلة ينقسم علي مدير مؤسسة اللغة العربية الأزهار كديري وبعض أساتذها وطلابها. وتركز الباحثة في المقابلة إلي بحوث البيانات عن عملية تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز.

وتستخدم الباحثة جمع البيانات بالوثائق لتوجد المعلومات من كتب الإرشاد طريقة التمييز فيها كتاب تمييز وكتاب كوكب وكتاب تمييز للمدرس وجمع الكتب المتعلقة بالبحث والمعلومات المتنوعة من مصادر في الكتب المعنية.

٥. أسلوب تحليل البيانات

أما تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو الأسلوب الوصفي (Descriptive Analysis) لتحليل نتائج الملاحظة في عملية تعليم الترجمة القرآن وكتب العربية بطريقة التمييز في مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري، ونتائج المقابلة باحثة إلي مدير والمدرّس وبعض الطلاب مؤسسة اللغة العربية الأزهار بباري كديري. وتستخدم الباحثة تحليل المحتوى بالمشكلة، وهي: أول: في الغالب تتكون من البيانات المتاحة من المواد التي تشكل الوثائق. اذا كانت لديها وقت محدود والمسافة ولا يمكن ان تحقق هذا الموضوع مباشرة. ثانيا: توفير مقومات نظرية معينة بشأن هذه البيانات، لأن اللغة التي يستخدمها الموضوعات صعبة جدا أن نفهم. ثالثا: الباحثة لديها القدرة التقنية لفي كثير من الأحيان حجم المواد يتجاوز قدرة الباحثين على التعامل معها. الصحف البحوث والمجلات والأفلام والكتب قد لا تكون قادرة على دراسة البحوث الشاملة. للتغلب على هذه المشكلة من خلال تحليل عينات من بعض المواد.^{٥٤}

⁵⁴Salim, dkk, *Metodologi penelitian Kualitatif*, (Bandung: Cita Pustaka Media, 2012) hlm.127.

خطوات تحليل البيانات في هذا البحث من مراحل: جمع البيانات وتجميع البيانات، اختار البيانات، ثم تحليلها. تحليل هذه البيانات في شكل سرد سلسلة من النتائج البحثية لإجابة أسئلة البحث. تحلل الباحثة خصائص طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية. وبعد تحليل ذلك صياغة، تصل الباحثة نتائج هذه الصياغة بنظرية علم اللغة العصبي. أما خطوات تحليل البيانات هي نموذج التحليل الاستقرائي:

١. ملاحظة الظواهر الاجتماعية، تحديد، المراجعات، إعادة فحص.
٢. تصنيف المعلومات التي تم الحصول عليها.
٣. شرح التصنيف
٤. شرح علاقة التصنيف
٥. استخلاص استنتاجات عامة
٦. شرح النظريات^{٥٥}

⁵⁵ Bungin, Muhammad Burhan, *Penelitian Kualitatif: Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial Lainnya*, (Jakarta: Prenada Media Group) hlm. 148

الفصل الرابع

نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

أ- نتائج البحث وتحليلها

(١) خصائص طريقة تمييز في تعليم نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية

لكل تعليم اللغة له أربعة مهارة وهم مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. وكذلك في تعليم اللغة العربية له أربعة مهارة. ولابد ان يملك الطلاب أربعة مهارة لحصول تعليم اللغة الناجحة، وهم مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة قراءة ومهارة الكتابة. ولكل اللغة لها الصعوبة والسهولة في المستوى المتنوعة. صعب كثير من المجتمع والطلاب عندما ان يتعلّم اللغة العربية. ولذلك لابد ان يستخدم مدرّس طريقة التعليم المبتكرة والمثيرة والمسرورة والسهولة. فكيف يعلّم المدرّس جو الفصل الممتعة والمسرورة. وكثير من نتائج الأعمال المبتكرة التي تظهر الآن منها طريقة التمييز.

طريقة تمييز هي نتيجة البحث من أبازي الذي يريد ان يقدم حلا للمسلمين أن كل المسلم لا يكفي أن يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظ ويفهم معنى القرآن بجيد. ويرجو الي كل أسرة من المسلمين، وخاصة جيل الشباب انهم يفهمون معنى القرآن. صياغة هذه الطريقة هي نتيجة البحث من أبازي الذي يريد ان يقدم حلول للمسلمين أن كل مسلم لا يكفي أن يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظون ويفهمون معنى القرآن بجيد. ويرجو الي كل أسرة من المسلمين، وخاصة جيل الشباب انهم يفهمون معنى القرآن بجيد. هذه الطريقة تساعد في ترجمة القرآن الذي يقرؤونه ويسمعونه. الهدف من هذه الطريقة هو منذ الطفولة لكل من الأطفال الصغار يستطيعون قراءة وترجمة وكتابة القرآن وكتب العربية.

إن طريقة تمييز هي طريقة جديدة لتعلّم اللغة العربية أو القرآن .عكفت هذه الطريقة على المسلمين الذين يريدون في الولت الإيجاز أن يقدرُوا على ترجمة القرآن أو الكتب العربية.

إن طريقة تمييز هي الأسلوب المستخدم في صياغة النظرية الأساسية بالنحو والصرف (Quantum Nahwu Sharaf) المدرجة في تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة (Arabic for Spesific Purpose) بتلك المزايا المذكورة كانت هذه الطريقة جيدة لترقية مهارة القراءة ومهارة الترجمة وإملاء كتابة القرآن وكتب العربية.^{٥٦}

طريقة تمييز هي عبارة عن طريقة ميسرة لتعليم اللغة العربية وقواعدها التي اخترعها أباري (Abaza)، هو أحد مؤسسي معهد بيت التمييز، ولد في إندرامايو جاوا غربية سنة ١٩٦٩، تلقى العلم وتعلّم العربية علي يد جده كياي تمييز، وبعد وفاة جده تعلم علي يد عمه كياي أنس تمييز. أكمل دراسته الابتدائية والمتوسطة والثوية في إندرامايو. ثم واصل دراسته في كلية الاقتصاد بالجامعة الشافعية الإسلامية في جاكرتا مرحلة الليسانس والماجستير. كان يحب التدريس وتهتم التربية. رأى من خلال خبراته سنوات عديدة في تعلّم اللغة العربية وتعليمها صعوبة الطلبة في تعلّم اللغة العربية ولا سيّما قواعدها. ففكر في طريقة ميسرة لتعليم اللغة العربية وقواعدها لمعالجة تلك الصعوبة.

رأى أباري (Abaza) أن تعليم القواعد باستخدام المنظومات النحوية كألفية ابن مالك الذي يوجد في بعض المعاهد السلفية مناسباً لنفسية الطلبة، حيث أنهم يحرصون في حفظ المنظومة ويقرؤونها عن طريق التغني في الفصل، يحفظون آلافاً من الشعر بالسهولة ويتسابقون بها كل السنة، إلّا أنهم يواجهون المشكلة في فهم الأشعار وتطبيق القواعد تطبيقاً عملياً. من هنا رأى أباري (Abaza) أن الطلبة يحبون الأغنية ويحبون التعليم عن طريق التغني، ولمعالجة صعوبة الطلبة في فهم منظومة الشعر باللغة

⁵⁶ Abaza, *Tamyiz*, (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2011), hlm. 8.

العربية، نظّم مواد القواعد كمنظومة الشعر باللغة الإندونيسية، وأخذ نغمات الأغاني المشهورة لدى الطلبة وتغنّى المادة بها في الفصل.

يرجع تسمية هذه الطريقة بـ "التمييز" إلى اسم "كياي تميز"، هو جد أباري (Abaza) الذي علمه القرآن واللغة العربية والدروس الدينية في المصلى يسوكافنا بإندرامايو. لذكرى جهود كياي تميز في تزويد أبناء سوكافنا بالعلوم الدينية، بني في هذا المصلى معهد وسمّي بالتمييز متسويا إليه.^{٥٧}

يسير التعليم بهذه الطريقة علي أسلوب ممتع ومشوق، وذلك باستخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم. فمعظم المواد الدراسية تُدرس باستخدام نغمات من الأغاني المشهورة لدى الطلبة سواء كانت إندونيسية أم عربية، والمواد تنظم باللغة الإندونيسية، بدأ المعلم إلقاء المادة بالتصفيق جماعة، ثم يغني بالمادة المنظومة جماعة بصوت مرتفع، وفي آخر البيت أو الجملة صقّقوا جماعة، فردّد الطلبة المادّة المدروسة عن طريق التغني بإشراف المعلم حتي يحفظوها، ثم يأتي بعد ذلك التطبيق.

استخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم متعلقة إلى نفسية الطلبة ولا سيّما الأطفال، فيشعرون بالراحة النفسية ومرح وبهجة، يحفظ الطلبة المادة كالقواعد النحوية بدون مشقة ودون شعور أنهم في أثناء التحفيظ. وهذا تيمشى مع مبادئ تعليم اللغة الأجنبية كما قال عنها ناصف مصطفى عبد العزيز: "ومن المبادئ السائدة في تعليم اللغة الأجنبية أن عملية التعليم والتعلّم ينبغي أن تتم في مرح وبهجة". فيجب علي المدرس أن يهتم بإدخال الفرحة إلى نفوس الطلبة؛ لأن ترويح النفوس أثناء الدراسة يؤدي إلى الفهم والاستجابة والقبول.

⁵⁷ Abaza, Tamyiz, hlm. ١

تأتي هذه الطريقة في ظل الخلفية الفكرية أنّ اللغة العربية كما يعتبرها الكثيرون أنّها صعبة ومعقدة، وإتقانها يحتاج إلى وقت طويل وجهد كبير، وهذا الزعم يسبب الملل والسآمة والتعب والعبء، إذا كان الأمر كذلك لن يصل تعليم اللغة إلى أهداف المقررة المنشودة. فحاول الأستاذ أبازى (Abaza) أن يبتدع ويخترع هذه الطريقة لتسهيل عملية التعليم والتعلم لكل من الطالب والمعلم من خلال توصل إلى المعلومات بسهولة ويسر وسريعة.

في هذه الطريقة يلعب المعلم دوراً هاماً في تهيئة الجو التعليمي المناسب للطلاب بجلب انتباههم عن طريقة تقديم المادة بأسلوب مشوق عن طريق التغني والتصفيق. ومن المهارات التي ينبغي للمعلم أن يملكها سوى المهارات اللغوية ومهارة التدريس مهارة التغني؛ لأن معظم المواد حسب الطريقة تلقي عن طريقة التغني.

ومن المبادئ الأساسية لاستخدام طريقة تمييز ما يلي:

١. التعليم بالقلب (teaching by heart)، يعني أن المعلم يعلم بأسلوب مشوق ونشاط (fun and active learning)، فينبغي له أن يجتنب سلوكاً قاسياً ومتشددًا ومخيفاً لدى الطلبة في التعليم.

٢. توظيف الدماغ الأيمن والدماغ الأيسر والدماغ اللاواعي. الدماغ الأيمن وظيفته للفهم وهو ١٢% من طاقة الدماغ، والدماغ الأيسر وظيفته للذكر والحفظ وهو ٣٣% من طاقة الدماغ، أما الدماغ اللاواعي ٥٥% من طاقة الدماغ فوظائفه تكرار وتخزين ما فعله الدماغ الأيمن والأيسر. بتوظيف الدماغ اللاوعي يستطيع الطالب أن يتعلم من غير شعور أنه يتعلم، فالتعليم لديه ليس عبء ولا مشقة.

٣. النظرية والتطبيق في نفس الوقت. تعرض المادّة الدراسية تدريجيّاً، ثمّ يتبعها التطبيق، لايحوز التفاوت بين تقديم المادّة والتطبيق بمسافة بعيدة من الوقت.^{٥٨}

مناسباً بما سبق قال أبازى إن التمييز هو ورقة العمل (work sheet) في الصياغة النظرية الأساسية بالنحو و الصرف الكم لأغرض خاصة ماهرة ترجمة القرآن و كتب العربية.^{٥٩}

ومن جهة ثانية، قال أبازى إن العوائق التي يتوجّه إليها التلاميذ في الوقت الحاضر أنهم يصعبون على صياغة النظرية النحو والصرف بواسطة التعليم السهل و الممتع، لأنهما قد ظنّهما التلاميذ دراسة صعبة. العوائق السابقة فيما يلي:

- لا بد للتلميذ تعلم ترجمة من كتب النحو والصرف.
- لا بد للتلميذ ترجمة الكتب السابقة.
- لا بد للتلميذ تعلم فهم من النظرية في الكتب السابقة.
- لا بد للتلميذ أن يتعلم تطبيقاً من النظرية في الكتب السابقة إلى كتب العربية الأخرى. بل لا بد للتلميذ أن يحفظ المتن والنظم.^{٦٠}

قد عالجت هذه العوائق بطريقة تمييز. على الفقرة، أنّ التمييز يعطى مفاتيح الإستراتيجية لنظرية السابقة، وأنّ التلاميذ يقدرّون على الترجمة ويعرّب تركيب الكلمات وترجمة القرآن والكتب العربية.

طريقة تمييز مختلفة بالطريقة الأخرى التي تغرض تعلم كل الحال عن اللغة العربية. وطريقة تمييز أنّ الأغراض الخاصة هي ماهر في ترجمة القرآن والكتب العربية

⁵⁸ Abaza, *Tamyiz*, hlm. 7-11

⁵⁹ Abaza, *Tamyiz*, hlm. 8.

⁶⁰ Abaza, *Tamyiz*, hlm. ii.

٥. كرر ذلك المفردة في القرآن ٧٧٨٦٥ مرة، وينقسم الكلمة في القرآن إلي

ثلاثة اقسام وهم حرف واسم وفعل

٥٧

- ٣٤,٤ % من الحرف

- ٣٧,٧ % من الاسم

- ٢٧,٩ % من الفعل

تكرار المفردات ٨٥٥ مرة في القرآن كما يلي:

- كرر ١٨٣ حرف ٢٦٧٨٦ مرة من ٣٥ %

- كرر ٢٨٠ اسم ١٥٨٦٧ مرة من ٢٠ %

- كرر ١١٠ فعل ١٢٧٧٣ مرة من ١٦ %

- كرر ٢٨٦ اسم وفعل بنفس الترجيم في الإندونيسية ١١١٨٧ مرة من

١٤ %

- كرر ٨٥٥ حرف واسم وفعل ٦٦١٨٧ مرة من ٨٥ % أو ٢٥ جزء

٦. ولذلك تسهيل لحفظ المفردة

٧. كرر المفردات ٨٠ % تقريبا من سورة البقرة

٨. تزيد المفردات من كل السورة قليل فقليل.^{٦٢}

ذلك من خلال ترجمة القرآن بطريقة تميز. يعلم المدرس الطلاب مفردات

اللغة العربية المأخوذة من القرآن، ويعلمهم الكتابة والاملاء. وفي المرحلة المتوسطة

ينتقل تعليم اللغة العربية إلي قراءة الكتب العربية في الفقه والتفسير والحديث والعقيدة.

قد جمع أبازي مفردات القرآن في كتاب كوكبا إلي اللغة الإندونيسية لتسهيل

الطلاب في ترجمة القرآن والكتاب العربية. يتضمن هذا الكتاب ٢٦١٩ مفردة، وهي

⁶² Abaza, Tamyiz, hlm. 1

عدد كلي من مفردات القرآن. ففي المرحلة الابتدائية يتعلم الطلاب سورة البقرة، وهي
تضمن ٨٠% من مفردات القرآن.^{٦٣}

٥٨

يسير التعليم بطريقة تميز علي أسلوب ممتع ومشوق، وذلك باستخدام أغنية
وتصفيق أثناء التعليم. فمعظم المواد الدراسية تُدرس باستخدام نغمات من الأغاني
المشهورة لدى الطلبة سواء كانت إندونيسية أم عربية، والمواد تنظم باللغة الإندونيسية،
بدأ المعلم إلقاء المادة بالتصفيق جماعة، ثم يغني بالمادة المنظومة جماعة بصوت
مرتفع، وفي آخر البيت أو الجملة صقّقوا جماعة، فردّد الطلبة المادّة المدروسة عن
طريق التغني بإشراف المعلم حتي يحفظوها، ثم يأتي بعد ذلك التطبيق.

استخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم متعلقة إلي نفسية الطلبة ولا سيّما الأطفال،
فيشعرون بالراحة النفسية ومرح وبهجة، يحفظ الطلبة المادة كالقواعد النحوية بدون
مشقة ودون شعور أنهم في أثناء التحفيظ. وهذا تيمشى مع مبادئ تعليم اللغة الأجنبية
كما قال عنها ناصف مصطفى عبد العزيز: "ومن المبادئ السائدة في تعليم اللغة
الأجنبية أن عملية التعليم والتعلّم ينبغي أن تتم في مرح وبهجة". فيجب علي المدرس
أن يهتم بإدخال الفرحة إلي نفوس الطلبة؛ لأن ترويح النفوس أثناء الدراسة يؤدي إلي
الفهم والاستجابة والقبول.

لحصول التعليم الناجح بطريقة تميز لابد ان علّم المدرّس علي معيار تعليم
طريقة تميز. طريقة تميز لها مبادئ وهم مبادئ التعليم ومبادئ التعلّم ومبادئ التقويم.

أما مبادئ التعليم ينقسم على قسمين، وهما:

- التعليم بالصدر، لابد يعلم المدرّس بالصدر كما أنزل الله القرآن إلي
صدر الناس

⁶³ Abaza, Tamyiz, hlm. 1

- أطاع على مراحل عند التعليم; أنّ طريقة تمييز لها أربعة المرحلة وهم التمييز الأول والتمييز الثاني والتمييز الثالث والكتب العربية

أما مبادئ التعلّم ينقسم علي قسمين، وهما: ٥٩

- لادوني (Laduni); (Laduni) ilate kudu muni هو نموذج التعليم بالعمالية العقل من الدماغ الأيسر بجيد ليفهم درسا بسرعة و بالعمالية العقل من الدماغ الأيمن بجيد ليحفظ درسا في الوقت الطويل. إذا يتوزن الطلاب الدماغ الأيسر والدماغ الأيمن عند التعليم فسيحصل الطلاب فهما وحفظا الدرس. ولكن لم كمل ذلك الخطوات لا يزال هناك واحد الدماغ يعني دماغ فاقد الوعي التي له قوة عظيم فوق الدماغ الأيسر والدماغ الأيمن.
- سينتوت (Sentot); (Sentot) هو نموذج التعليم بإشراف المدرّس ولا بد إلي الطلاب لاتباع كما قال المدرّس. معيار طريقة تمييز هو كيف إذا تعلّم الطلاب فيستطيعه ان يعلم. بعد تعلّم الطلاب فيقول: إذا كان خطوة يحسب، فاستطيع تعلّم بطريقة تمييز.
- أما ومبادئ التقويم ينقسم علي قسمين، وهما:
- يسير، اما عملية التعليم بطريقة تمييز لا بد ان يسير مسرورا من الطلاب
- بعد أن تعلّم بطريقة تمييز فيقول الطلاب "إذا كذلك أستطيع أن أعالم بطريقة تمييز".

يسير التعليم حسب هذه الطريقة علي خطوات التالية:

١. التمهيد

في هذه الخطوة يهيئ المعلم طلابه لتقبل المادة الجديدة، ويوجههم إلي الاهداف المرجوة، ويحثهم ويشجعهم ليتكون لديهم الدافع للدرس الجديد والانتباه إليه. بدئت المدرسة بتشجيع الطلاب. ثم يلفظ الطلاب بصوت

مرتفعة بعض شعائر حتي يتصور في ذهنهم أن اللغة العربية ليست عبئا مخيفا، فيحرصون في تعلمها.

٢. الربط والمراجعة

في هذه الخطوة يربط المعلم بين الدرس السابق والدرس الجديد مُعِ مراجعة الدرس من البداية، ففي كل بداية الدرس يناول الطلاب كل الدروس ويلفظها عن طريق التغني. يغني الطلاب بأغنية المفردات، الحرف، علامة الاسم، علامة المضارع، علامة الماضي، علامة الامر وله ما جرى.

٣. العرض

في هذه الخطوة يعرض المعلم الدرس بوسيلة السبورة أو باستعمال جهاز العرض، ثم يقرأ نموذجا عن طريق التغني عدة مرات مع التصفيق في أثناء التغني، وبعد ذلك يردده الطلاب حتي يحفظوه تلقائيا. ثم يشرح المعلم الدرس بالتفصيل مع إتيان الأمثلة من القواعد المدروسة إذا كان الدرس درس القواعد. وبعد ذلك أتاح المعلم الطلاب فرصة لتقديم السؤال حول الدرس الذي لم يفهموه.

٤. التطبيق

في هذه الخطوة يوجه المعلم الطلاب إلي التصفح بصحات التطبيق التي توجد في الصفحات الأخيرة من الكتاب. ثم يحدد الطلاب بإرشاد المعلم كل الكلمات التي توجد في النص، هل هي حرف أو اسم أو فعل. إذا كانت الكلمة موضوع الدرس فيغني الطلاب بالدرس الذي يتعلق بهذه الكلمة.

(١) مميزات وعيوب طريقة تمييز في تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية

لا أحد كامل في الارض ولكل شيء له مميزات وعيوب. وفي عملية التعليم
٦١ ايضا لها مميزات وعيوب فكذلك طريقة تمييز.

أما مميزات طريقة تمييز كما يلي:

- يعلّم المدرّس ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة تمييز لها المبادئ وهم أشعّ الصدور (يعلّم المدرس بالصدور) وسهولة ويحدد الوضع المعقد.
 - يتعلّم الطلاب ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة تمييز لها المبدئين وهما لادوني (Laduni) وسينتوت (Sentot)
 - يشعرون الطلاب مسرورا ان يتعلّم بالموسيقى. الموسيقى تجهز وتعد الطرق العصبية في المج.
 - يشعرون الطلاب سهولة عند تعلّم. ليس صعب أن يتعلم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية لأن أنزل الله القرآن يسيرا، كما قل الله تعالى في القرآن الكريم في سورة القمر: ١٧، ٢٢، ٣٢، ٤٠:
- 
- يتعلّم الطلاب قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بالمتفاعل المرتفع. تشرح الأستاذة عن اهداف التعليم بهذه الطريقة فتكوين متفاعل في نفس الطلاب لحصول ذلك الاهداف.
 - يتعلّم الطلاب بحركة الجسم حماسا. في عمالية تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز، يوجه المدرس إلى طلاب أن يتغنى ويشعر بالراحة عندما تعلم. ويتم تشجيع الطلاب على تحريك

الجسم مثل يحرك اليدين أو الرأس أو الجسم، وهكذا دواليك، ومما يدل على المواد درس مع حركات اليد. ويتم ذلك لتحسين فعالية التعلم.

أما عيوب طريقة التمييز كما يلي:

- يتم ردع التعلم إذا كان المعلم ضعيف، لذلك يجب أن يكون المعلم الكثير من الطاقة عند تدريس. لأن عملية التعلم يتطلب الكثير من الصوت والطاقة.
- يحظر على الطلاب من طرح عميقا حول القواعد العربية.
- يمكن للطلاب فقط تحديد أمثلة الجملة القرآن ولكن لا يمكن صياغة أمثلة الجملة في اللغة العربية لآخر.
- مراحل تطبيق الأسلوب مطلقة ولا يمكن تغييرها لذلك يجب المعلمين يتوافق مع المراحل في تعليم بطريقة التمييز
- المشاركة النشطة من جانب الطلاب في الدراسة لتحديد النجاح في تعلم طريقة التمييز يجب أن يكون الطلاب الناشطين في الغناء والمواد الحية التي قدمها المعلم

ب- مناقشة نتائج البحث

(١) خصائص طريقة التمييز ومميزاتها وعيوبها علي ضوء علم اللغة العصبي

أولاً، يعلّم المدرّس ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز لها المبادئ وهم أشعّ الصدور (يعلّم المدرس بالصدور) وسهولة ويحدد الوضع المعقد. ذلك المبادئ لقياس تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز من الناجحين أو غير الناجحين، ولتطبيق ذلك المبادئ فلا بد يهتم المدرّس موجات المخ عندما يعلّم.

وتندرج أنماط موجات المخ تحت هذه الفئات:^{٦٤}



^{٦٤} إيريك جينسن، التعلّم المبني على العقل: المعلم الجديد للتعليم والتدريب، (مكتبة جرير، ٢٠٠٧)، ص. ١٤٤

أنماط موجات المخ			
دلتا	٤-٠ هرتز	نوم عميق/ لا يوجد إحساس بالعالم الخارجي	
ثيتا	٨-٤ هرتز	وقت الغسق/ نوم خفيف/ تأمل	
بيتا	١٢-٨ هرتز	الوعي/ الاسترخاء/ الهدوء/ الانتباه	
ألفا	١٦-١٢ هرتز	وعي الاستقاظ العادي	
بيتا العليا	٣٠-١٦ هرتز	تركيز شديد موجه للخارج	
كيه كومبلكس	٣٥-٣٠ هرتز	تجربة فهم شئ معقد	
سوبر بيتا	١٥٠-٣٥ هرتز	حالات شديدة (مثل الحالات النفسية أو العصبية الشديدة)	

إذن ما الحالة المثلى للتعليم؟ يعتمد ذلك على نوع التعلم ومدته، ولكن إليك الخلاصة العامة: "دلتا" ليست مفيدة لأي نوع من التعلم وفقاً للباحثين. "ثيتا" حالة نمر بها جميعاً، ونخرج منها قبل النوم والاستيقاظ، وهي رائعة للتفكير الهادئ فور القيام من النوم، والترابط الحر للأفكار الإبداعية، ولكنها سلبية فلا تصلح للتدريس أو التلقين المباشر. "ألفا" هي حالة تيقظ للاستماع والملاحظة ولكنها سلبية نسبياً. "بيتا" رائعة للتفكير المعتاد، وطرح الأسئلة، وحل المشكلات، ولكن "بيتا العليا" مثالية للحالات الشديدة مثل المناقشات وأداء المهام. "كيه كومبلكس" من الصعب السيطرة عليها وتنظيمها؛ ولكن يمكنك تهيئة الظروف لها، وإذا حدث ذلك فهذا رائع للتعلم. وفي النهاية فإن "السوبر بيتا" حالة شديدة جداً غير ملائمة للفصل والمدرسة والتعليم الرسمي. ومن الواضح أننا لا يمكننا استخدام جهاز قياس ورسم موجات المخ لقياس نشاط المخ الفصل، ولكن يمكنك ملاحظة الحالات بطرق بسيطة.^{٦٥}

^{٦٥} إيريك جينسن، التعلم المبني على العقل، ص. ١٤٥.

ثانياً، يتعلّم الطلاب ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز لها المبدئين وهما لادوني (Laduni) وسينتوت (Sentot) ; أما لادوني (Laduni) هو الكلمة المقطعة من ilate kudu muni كما تشرح الباحثة من قبل أنّ لادوني (Laduni) يعني نموذج التعليم بالعمالية العقل من الدماغ الأيسر بجيد ليفهم درسا سريع و بالعمالية العقل من الدماغ الأيمن بجيد ليحفظ درسا في الوقت الطويل. إذا يتوزّن الطلاب الدماغ الأيسر والدماغ الأيمن عند التعليم فسيحصل الطلاب فهما وحفظا الدرس. ولكن لم كمل ذلك الخطوات لا يزال هناك واحد الدماغ يعني دماغ فاقد الوعي التي له قوة عظيم فوق الدماغ الأيسر والدماغ الأيمن.

يجد روجار سبيرى (Roger Sperry) أن جانبي عقل الإنسان طريقة عمله مختلفة، وهي أن الجانب الأيسر منطقي يجب التصحيح والجانب الأيمن خيالي يجب العشواء. يرى العلماء الآخرون أن العقل له ثلاثة جوانب، منها الجوانب الأيسر والجانب الأوسط. لكل جانب دور: الجانب الأيمن له وظيفة في الاختراعات وأحيانا كان الطلاب الذين يستخدمون الجانب الأيمن يحبون الأحوال العشوائية، الصورة والجداول ويحبون دراسة الأشياء من الكل إلى الجزء.

وإثاني هو الجانب الأيسر، له دور في أنشطة حركية تتعلق بالمنطق والتحليل واللغة والترتيب والرياضية أو الحساب. يجد الإنسان أن ميول الطلاب في التعليم إذا استخدموا الجانب الأيسر يحبون الأشياء الترتيبية ودراسة المواد من الأجزاء إلى الإجمال ويحبون الكلمات والرسوم والأحرف.

والثالثة هو الجانب الأوسط، فيه هيو كامبوس وتلاموس وأميقدالا. هذا الجانب يدفع نحو ٢٠% من جميع مضمون العقل وله مسؤولية في النوم والعاطفة والاهتمام والتنظيم الأجسام وهرمون (hormon) والمعاشرة والشم وإنتاج المواد الكيميائية في العقل.

التعليم جسمية يستطيع بناء العقل، حينما جاءت الخبرة الجديدة فيبنى تحصين الكهرباء الكيميائي، وإذا جاء أكثر خديدا في التأثير فسينى تنشيط الخطوط الجديدة أحسن من قبل. إذا شعر العقل بمهم المعلومات التي حصل عليها لتوضع في المذكرات الطويلة فستبنى المذكرات. من هنا كان التعليم سيجرى أجود إذا استطاع توازن وظائف الجانب الأيمن والأيسر والأوسط كضابط العواطف.



ثالثا، يشعرون الطلاب مسرورا ان يتعلم بالموسيقى. الموسيقى تجهز وتعد الطرق العصبية في المج. يقول الباحث "فرانسيس راوشر" (١٩٩٧) إن انماط التلاحم العصبية بين الخلايا تتشبه في حالتي تذوق الموسيقى، والتفكير المجرد. وقد قامت الدراسات الأولى لـ "راوشر" (راوشر وآخرون ١٩٩٣) في مركز بيولوجيا الأعصاب للتعلم والذاكرة في جامعة كاليفورنيا بقياس تأثير الاستماع لموسيقى "موتسارت" قبل أداء الاختبارات. الطلاب الذين استمعوا للموسيقى الكلاسيكية لمدة عشر دقائق (موسيقى "موتسارت" من مقطوعة: "sonata for Two Pianos") ارتعت درجات اختبارهم في التفكير المكاني والمجرد. وفي اختبار الذكاء كان الفرق ٩ نقاط زيادة بعد ١٠ دقائق من الاستماع. ومن استمعوا لشريط الاسترخاء، أو مجرد فترة من الصمت تحسنوا تحسنا قليلا في معظم الحالات. ويؤكد "راوشر" وجود علاقة سببية هنا، وليس

علاقة عادية من الترابط بين العنصرين، وعلى الرغم من أن التأثير علي المخ مؤقت (من ٥ دقائق - ١٠ دقيقة) فإنه يمكن مضاعفة النتيجة بإعادة التنشيط بالموسيقى في أي وقت.^{٦٦}

ويذكر الموسيقار والمعلم "ستيفن هالبرن" (١٩٨٥-١٩٩٩) أن دراسة الموسيقى ليست مفيدة في حد ذاتها فقط، بل إن تقديمها في مناهج الدراسة يفيد في تعلّم الرياضيات، والقراءة، والعلوم. غياب الفن والموسيقى يعوق نمو المخ لدي الأطفال. وينتج "هالبرن" شرائط تسجيلية تحمل نغمات متوقعة للأذن وبالتالي لا تشوق الانتباه.^{٦٧}

فوائد الموسيقى للتعليم:

- الاسترخاء، وتخفيف حدة القلق (فالتوتر يعوق التعلم)
- تحفيز الإبداع بتنشيط موجات المخ
- تحفيز التفكير والخيال
- تحفيز المهارات الحركية، والتحدث، والمفردات اللغوية
- تقليل مشكلات التهذيب والسلوك
- تركيز وتنظيم طاقة المجموعة (من الطلاب)
- وسيلة نقل المعلومات لمستوى الوعي واللاوعي.^{٦٨}

يجب أن تستخدم الموسيقى بصورة واعية صائبة لتحقيق أفضل النتائج. وكقاعدة عامة، يجب ألا تستخدم الموسيقى لأكثر من ٣٠% من وقت الحصة (إلا إذا كانت حصة موسيقى)، وكيفية استخدام الموسيقى مهمة مثل نوع الموسيقى المستخدمة. وقد قال الكثير من المعلمين إنهم نجحوا باستخدام موسيقى (الريجى)، والموسيقى اللاتينية، والموسيقى الشعبية (البوب)، و (الجاز)، والموسيقى الجديدة "نيو إيدج"، و"الفالس"، و"الهيپ هوب" و"الروك" وغيرها. لا تقع في فخ استخدام موسيقى

^{٦٦} إيريك جينسن، التعلّم المبني علي العقل، ص. ٢٧١.

^{٦٧} إيريك جينسن، التعلّم المبني علي العقل، ص. ٢٧٢.

^{٦٨} إيريك جينسن، التعلّم المبني علي العقل، ص. ٢٧٢-٢٧٣.

موتسارت وحدها، الآنك سمعت عنها في الأبحاث فقط. وبالطبع موسيقى "متسارات" رائعة، ولكنها جزاء

واحد من الصور الكاملة الكبيرة، وتوجد أنواع أخرى من الموسيقى مفيدة. حتى الألعاب التي تشمل التصنيف، والغناء وأصوات الطبيعة، والإيقاعات البسيطة تغير الحالة الفسولوجية، وتهيئ تلقى التعليم.

وكذلك أيضا تستخدم طريقة تمييز بالأغنية المتنوعة لكل مادة التعليم في تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية، علي سبيل المثال: يستخدم غناء "Bungong jeumpa" لمادة علامات الاسم، غناء "Balonku" لتصريف فعل الامر، وتصريف فعل المضارع بالغناء "Sholawat Nabi"، وحرف جر بالغناء "Selamat ulang tahun"، موصول بالغناء "Kalau kau suka"، اشارة بالغناء "Anak Gembala"، مفردات أبجد الأليف بالغناء "Shalawat"، مفردات أبجد الباء بالغناء "Indung" وله ما جرى. هذا ليسهل الطلاب أن يحفظ مفردات ومادة التعليم ويفهمها بوقت قصير وأسراع يحفظ ويفهمها من دون الغناء. ولذلك تعليم باستخدام الأغنياء أسراع لحصول اهداف التعليم فكذلك في تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية.

كما يقول "وينز" (١٩٩٠): "إن الموسيقى هي الوسيط الأول لنقل الإشار، وتحمل إيقاعاتها، وأنماطها، وتناقضاتها، وتناغمها المتنوع معلومات جديدة". ربما لاحظت مدى سهولة التقاط كلمات الأغني الجديدة من جانب الاطفال. فللحن هو ما يساعدهم علي حفظ الكلمات. علي سبيل المثال: تذكر كيف حفظت الأبجدية. معظمنا تعلمها بالأناشيد المشهورة في الحضانة. فعندما كنا أطفالا سمعنا ألحانها كثيرا جدا، حيث كنا نربط الحروف باللحن. وهذا يحدث علي مستوى اللاوعي، وبذلك لاندرك أننا نتعلم الحروف مع الأغنية.^{٦٩}

^{٦٩} إيريك جينسن، التعلم المبني علي العقل، ص. ٢٧٧.

قوة الإيحاء هي عميق جدًا، وغالبًا ما نستخدم ونسعر هذه الكلمة في اليومية. حتى لو كنا لا أذكر أنها واعية، ويعمل لدينا في الدماغ مثل معالج الموازي الذي يمكن أن تمتص المعلومات بشكل أسرع مما كنا نظن.^{٧٠}

قال Dr. Georgi Lozanov هو أب إيحائية (Bapak Suggestology) الأساس المنطقي رفعها أن كل التفاصيل مهم جدا. نبرة الصوت، ترتيبات الجلوس، إلى بيئة نظافة، كل شيء مهم ويؤثر على التعلم. المعلومات التي لدينا عملية العقول بسرعة مذهلة حد سواء واعية وشبه واعية. وتعرف شبه واعية هو كل شيء خارج نطاق الوعي في لحظة معينة، وينقسم من النظرة إلى البيئة.^{٧١}

إن أدب التعلم السريع (Berkowitz, Prichard, Caliendo, Dhority, Lozanov) مليء بتوصيفات الخصائص التي يجب على مدرسي التعلم السريع أن يجاهدوا لتجسيدها. وبالتالي، لماذا هو التركيز على المدرس؟ لماذا دور المدرس يملك مثل هذه الأهمية الكبيرة في التعلم السريع؟ والجواب هو لأن ممارسي التعلم السريع يفهمون عمل روبرت روزينثال، الذي أصبحت استعارته المتعلقة بأثر بيغماليون، مترادفة مع الطريقة التي يقوم فيها المدرس بلاوعي بالتلقين والتي تؤثر على شعور الطالب حيال نفسه وحيال أدائه الدراسي أيضاً. ويذكرنا دوريتي (١٩٩١): إن الوسط غير منفصل عن الرسالة: حيث أننا كمدرسين نكون المجسدين والناقلين والقنوات لما نتواصل من أجله. كما أن المدرسين إما يزودون أو يعززون أو يساعدون الطلاب في رفع الاتجاهات والمعتقدات التي تقيد الذات.^{٧٢}

⁷⁰ Bobbi DePorter, Mark Random dan Sarah Singer-Nourie, *Quantum Teaching: Mempraktikkan Quantum Learning di Ruang Kelas*, (Bandung: Kaifa, 2014), hlm. 146.

⁷¹ Bobbi DePorter, Mark Random dan Sarah Singer-Nourie, *Quantum Teaching*, hlm. 146

^{٧٢} محمد بدرة، استخدام الإيحاء في التعلم السريع،

.Diakses pada 30 Mei 2016 • http://www.edutrapedia.illaf.net/arabic/show_article.shtml?id=169

خامسا، يتعلم الطلاب ترجمة القرآن والكتب العربية بالمتفاعل المرتفع. تشرح الأستاذة عن اهداف التعليم بهذه الطريقة فتكوين متفاعل في نفس الطلاب لحصول ذلك الاهداف. ونستطيع ان نعرف ذلك الخطوة من عملية التعليم بطريقة التمييز كما يلي:

"Anak-anak kita akan belajar Tamyiz supaya kita pintar tarjamah Qur'an dan membaca kitab kuning.. Siapa yang mau dan hafal tarjamah Qur'an. Siapa yang mau setelah 24 jam belajar ketika kita membaca dan mendengarkan Qur'an sudah mengerti tarjamahnya. Insya Allaah kita semua setelah 24 jam belajar kita akan pintar tarjamah Qur'an. 24 jam belajar itu berapa hari yaa..

Kalau belajarnya sehari 8 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 3 hari lagi..

Kalau belajarnya sehari 6 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 4 hari lagi..

Kalau belajarnya sehari 4 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 6 hari lagi..

Kalau belajarnya sehari 2 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 12 hari lagi..

Kita sehari mau belajar berapa jam? Insya Allaah kita akan pintar tarjamah Qur'an hari lagi. Mauuu?"

بيان اهداف التعليم هو مهم جدا لتكوين الطلاب من مستطيعين ترجمة القرآن والكتب العربية. عند التعليم، المعلم لم يتم تحديد أولويات فقط على التفاعل في بيئة التعلم فحسبه. ولكن يحتاج المعلمون أيضا إلى التركيز على تسهيل التفاعل بين الطلاب مع المناهج الدراسية. فلذلك سوف يعرفون الطلاب اهداف التعليم ويفهم لشيء هم يتعلمون.

كما صياغة بوبي دي بورتير عن العناية بأسس كيج (KEG) و كان حرف "K" مختصرا من "Know It/المعرفة"، معرفة الفرد رغبته أي إرادته، فيكون المدرس إذن عالما عن ماهية تحصيل (نتيجة) التعليم، و فاهما عن شعره، و كيف مدى معرفته عن شكل هذا التحصيل و صوته و شعره فيتمكن له بذلك من توصيله توصيلا واضحا و ناجحا كما يرام.^{٧٣}

⁷³ Bobbi DePorter, Mark Random dan Sarah Singer-Nourie, *Quantum Teaching*, hlm. 190

ثم حرف "E" مختصر من "Expalin It/ اشرح". و بعد معرفة المدرس واضحا عن شكل النتيجة (تحصيل التعليم) و صوتها، و شعرها. فلا بد له أن يشرح خطة تلك النتيجة المطلوبة و تعبيرها إلى التلاميذ عن طريق التأثير الإيجابي، و توجيهها إلى تركيزهم، و بيانها بيانا مسلما و استخدام الرموز الخاصة كما سبق شرحه في أسس الاتصال جيد. ويكون الفشل غالبا يصدر من سير الاتصال الخاطئ.^{٧٤}

و أما حرف "G" فهو مختصر من "Get It/ احصل". و بينما كان التلاميذ يعملون الوظيفة، فيتدخل المدرس فيه لنيل نتيجته. فينبغي له أن يهتم و يستمع التلاميذ عند بدايتهم تلك الوظيفة، و يلاحظ هل التلاميذ يهتمون بالارشادات أو لم يهتموها. و لابد للمدرس إخبارهم و استجابتهم، و يتمكن له من توقيف أعمالهم لحظة للإخبار عن جودة أعمالهم، ثم يعودون إلى أعمالهم مرة أخرى.^{٧٥}

إذا سيني الطلاب متفاعل بمعرفة الطلاب عن اهداف التعليم ولذلك سيعرفون ويرتبون الطلاب خطوات التعليم لحصول ذلك الاهداف يعني ان يستطيعو ترجمة القرآن والكتب العربية بوقه القصيرة هو مائة ساعة تقريبا.

سادسا، يتعلم الطلاب بحركة الجسم حماسا. في عمالية التعليم ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز، يوجه المدرس إلى طلاب أن يتغنى ويشعر بالراحة عندما تعلم. ويتم تشجيع الطلاب على تحريك الجسم مثل يحرك اليدين أو الرأس أو الجسم، وهكذا دواليك، ومما يدل على المواد درس مع حركات اليد. ويتم ذلك لتحسين فعالية التعلم.

كما قال بول إ دينيسون أن الحركة هي الباب لتعلم. إذا كنا حقا أن يلتفت إلى العلاقة المعقدة بين الدماغ والجسم، وظهر بشكل واضح جدا شيء واحد: الحركة مهمة جدا للتعلم. يثير الحركة وينشط القدرات الذهنية. توحيد الحركة ومعلومات جديدة ومثيرة

⁷⁴ Bobbi DePorter, Mark Random dan Sarah Singer-Nourie, *Quantum Teaching*, hlm. 191

⁷⁵ Bobbi DePorter, Mark Random dan Sarah Singer-Nourie, *Quantum Teaching*, hlm. 192.

في شبكة من الخلايا العصبية. حركة مهمة جدا لجميع الإجراءات لتحقيق والتعبير عن التعلم والفهم والنفوس. وكانت كل حركة من حدوث الحسية والحركية، والذي يرتبط في فهمنا للمادية التي هي أصل كل التعلم.^{٧٦}

وقد انطبعت في بنية الذاكرة من العضلات أو الجسم، وليس فقط معرفة كيفية الجلوس، والوقوف، والمشي، وتشغيل، ولكن أيضا المعرفة حول مكاننا في العالم وكيف يتحرك بلطف والعقل وحتى لخلق شيء جميل أن العملية معقدة جدا. وتقدم الحركة والقدرة على وجوهنا للتعبير عن السعادة، الحزن، الغضب، والحب في محاولة لفهم.^{٧٧}

كل الأرقام والحروف لها الحركة. كل شيء له شكل وشعرت وطبعت في نظام العضلات بحيث الحروف والأرقام التي يمكن أن تتكرر ومصممة مرة أخرى من خلال حركات الكتابة. من خلال التعلم على مدى السنوات (حركة متكاملة مع المدخلات الحسية)، ونحن قادرون على اللعب، والاتصال، وخلق فهم جديد. من خلال الحركة، ويمكننا توجيه الأفكار والمشاعر في كلمات والحركات، وكذلك إثراء العالم مع الأفكار الإبداعية والمبتكرة.^{٧٨}

وتشارك كل واحد منا بطريقة منظمة وسلسلة، والدماغ سوف يتم تفعيلها بشكل كامل والتكامل تحدث، وفتح الباب لتجربة التعلم. هوارد غاردن، جان فيلدينكريس، جلين دومان، نيل كياردت. والإصلاحيون البارزون في عالم التعليم والتأكيد على أهمية الحركة في عملية التعلم.^{٧٩}

⁷⁶ Jalaluddin Rakhmat, *Belajar Cerdas: Belajar Berbasis Otak*, (Bandung: kaifa, 2010), hlm. 109.

⁷⁷ Jalaluddin Rakhmat, *Belajar Cerdas*, hlm. 111.

⁷⁸ Jalaluddin Rakhmat, *Belajar Cerdas*, hlm. 111-113

⁷⁹ Jalaluddin Rakhmat, *Belajar Cerdas*, hlm. 113

الفصل الخامس

الخاتمة

طريقة تمييز هي نتيجة البحث من أبازى الذي يريد ان يقدم حلا للمسلمين أن كل المسلم لا يكفي أن يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظ ويفهم معنى القرآن بجيد. ويرجو الي كل أسرة من المسلمين، وخاصة جيل الشباب انهم يفهمون معنى القرآن.

لحصول التعليم الناجح بطريقة تمييز لابد ان علّم المدرّس على معيار تعليم طريقة تمييز. طريقة تمييز لها مبادئ وهم مبادئ التعليم ومبادئ التعلّم ومبادئ التقويم.

أما مبادئ التعليم ينقسم على قسمين، وهما:

- التعليم بالصدور، لابد يعلم المدرّس بالصدور كما أنزل الله القرآن إلى صدور الناس
- أطاع على مراحل عند التعليم؛ أنّ طريقة التمييز لها أربعة المرحلة وهم التمييز الأوّل والتمييز الثاني والتمييز الثالث والكتب العربية

أما مبادئ التعلّم ينقسم علي قسمين، وهما:

- لادوني (Laduni) ; (ilate kudu muni) Laduni.
- سينتوت (Sentot)

أما ومبادئ التقويم ينقسم علي قسمين، وهما:

- يسير، اما عملية التعليم بطريقة التمييز لابد ان يسعر مسرورا من الطلاب
- بعد أن تعلّم بطريقة التمييز فيقول الطلاب "إذا كذلك أستطيع أن أعالم بطريقة التمييز".

أما مميزات طريقة التمييز كما يلي:

- يعلّم المدرّس ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز لها المبادئ وهم أشعّ الصدور (يعلّم المدرس بالصدور) وسهولة ويحدد الوضع المعقد.
- يتعلّم الطلاب ترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز لها المبدئين وهما لادوني (Laduni) وسينتوت (Sentot)
- يشعرون الطلاب مسرورا ان يتعلّم بالموسيقى. الموسيقى تجهز وتعد الطرق العصبية في المج.
- يشعرون الطلاب سهولة عند تعلّم. ليس صعب أن يتعلم ترجمة القرآن والكتب العربية لأن أنزل الله القرآن يسيرا، كما قل الله تعالى في القرآن الكريم في سورة القمر: ١٧، ٢٢، ٣٢، ٤٠: (□♦⑨⑩⑪⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞㉟㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺㊻㊼㊽㊾㊿) ①②③④⑤⑥⑦⑧⑨⑩⑪⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞㉟㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺㊻㊼㊽㊾㊿
- يتعلّم الطلاب قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بالمتفاعل المرتفع. تشرح الأستاذة عن اهداف التعليم بهذه الطريقة فتكوين متفاعل في نفس الطلاب لحصول ذلك الاهداف.
- يتعلّم الطلاب بحركة الجسم حماسا. في عمالية تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة التمييز، يوجه المدرس إلى طلاب أن يتغنى ويشعر بالراحة عندما تعلم. ويتم تشجيع الطلاب على تحريك الجسم مثل يحرك اليدين أو الرأس أو الجسم، وهكذا دواليك، ومما يدل على المواد درس مع حركات اليد. ويتم ذلك لتحسين فعالية التعلم.

أما عيوب طريقة التمييز كما يلي:

- يتم ردع التعلم إذا كان المعلم ضعيف، لذلك يجب أن يكون المعلم الكثير من الطاقة عند تدريس. لأن عملية التعلم يتطلب الكثير من الصوت والطاقة.
- يحظر على الطلاب من طرح عميقا حول القواعد العربية.
- يمكن للطلاب فقط تحديد أمثلة الجملة القرآن ولكن لا يمكن صياغة أمثلة الجملة في اللغة العربية لآخر.
- مراحل تطبيق الأسلوب مطلقة ولا يمكن تغييرها لذلك يجب المعلمين يتوافق مع المراحل في تعليم بطريقة التمييز
- المشاركة النشطة من جانب الطلاب في الدراسة لتحديد النجاح في تعلم طريقة التمييز يجب أن يكون الطلاب الناشطين في الغناء والمواد الحية التي قدمها المعلم

المصادر والمراجع

المراجع العربية

- أبو يعرب المرزوقي. أشياء من النقد والترجمة. بيروت: بناية البركة. ٢٠١٢.
- أكرم مؤمن. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع
- أوريل بحر الدين. مهارات التدريس: نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء. مالانج:
- جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١١.
- إيريك جينسن. التعلّم المبني علي العقل. مكتبة جرير. ٢٠٠٧.
- إيناس أبو يوسف وهبة مسعد. مبادئ الترجمة وأساسياتها. جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز. ٢٠٠٥.
- بيتر نيو مارك. اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة. الرياض: دار المريخ للنشر. ١٩٨٦.
- توفيق أحمد مرعي ومحمد محمود الحيلة. المناهج التربوية الحديثة: مضاهيمها وعناصرها وأسسها وعملياتها. عمان: دار المسيرة. ٢٠٠٤.
- دويدري، رجاء وحيد. البحث العلمي: أساسيته النظرية وممارسته العملية. بيروت: دار الفكر المعاصر. ٢٠٠٨.
- ديوي حميدة. منهج اللغة العربية: للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي. مالانج: جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١١.
- رجاء وحيد دويدري. البحث العلمي أساسية النظرية وممارسته العملية. دمشق: دار الفكر. ٢٠٠٨.

روث ليسر (Ruth Lesser). اللغويات — العصبية. Factory trial PDF created with pdf version www.pdfactory.com

سامي خليل الشاهد. الأساس في الترجمة. مصر: مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية. ٢٠٠٩.

ستيف بافيستر وأماند فيكرز. علم نفسك البرمجة اللغوية العصبية. مكتبة جرير. ٢٠٠٨.

عبد العال سالم مكرم. من دراسات القرآنية. القاهرة: عالم الكتب. ٢٠٠١.
عبد العزيز. النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية. رياض: جامعة الإمام محمد
ابن سعود الإسلامية. ١٩٩٩.

عبد المحسن إسماعيل رمضان. في فن الترجمة. القاهرة: مكتبة جزيرة الورد. ٢٠٠٩.
العربي، صلاح عبد المجيد، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق. بيوت:
مكتبة لبنان. ١٩٨١.

عزالدين محمد نجيب. أسس الترجمة Translation: من الإنجليزية إلى العربية
وبالعكس. جدة: مكتبة الساعي. ٢٠٠٥.

علي أحمد مدكور. طرق تدريس اللغة العربية. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع.
٢٠١٠ م / ١٤٣٠ هـ.

كاثي ف. نعلي. دماغ التلميذ: دليل للآباء والمعلمين. عمان: دار المسيرة للنشر
والتوزيع. ٢٠٠٦ م / ١٤٢٦ هـ.

محمد الديدوي. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس: دار المعارف للطباعة
والنشر. ١٩٩٢.

محمد عناني. مرشد المترجم: إلي أصعب الكلمات الشائعة في اللغة الانجليزية. مصر:
الأهرام التجارية. ٢٠٠٥.

محمود اسماعيل صيني. اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة. الرياض:
المملكة العربية السعودية. ١٩٨٦.

مماه إبراهيم. الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير
الناطقين بها. القاهرة: دار الفكر العربي. ١٩٨٧.

نور هادی. *الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*. مالنج: مطبعة جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالنج. ٢٠١١.

هيثم الناهي. *مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة*. مكتبة فكر.

المراجع الإندونيسية

- Abaza. *Kawkaban*. Jakarta: Tamyiz Publishing. 2011.
- Abaza. *Tamyiz*. Jakarta: Tamyiz Publishing. 2011.
- Al-Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2014.
- Andri, Alexander dan Hartono Sangkanparan. *3 Sinergi Otak: Teknik Dasyat Mengolaborasi Limbic, Otak Tengah, serta Hemisphere (Otak Kanan & Kiri) agar Menjadi Pribadi Luar Biasa*. Jakarta: Visimedia. 2010.
- AR, Syamsuddin dan Vismaia S. Damaianti. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2007
- Arifin, Zainal. *Evaluasi Pembelajaran: Prinsip, Teknik, Prosedur*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2013.
- Arifuddin. *Neuro Psiko Linguistik*. Jakarta: Rajawali Pers. 2010.
- Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pengajaran*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2002.
- Arsyad, Azhar. *Media Pembelajaran*. Jakarta: Rajawali Pers. 2014.
- Asrori, Muhammad. *Pengembangan Kurikulum Bahasa Arab di Pesantren*. Malang: UIN Maliki Press. 2013.
- Aziz, Abdul. *Psikolinguistik Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora. 2009.
- B.Miles, Matthew dan A.Michael Huberman. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI-Press). 1992.
- Boeree, C. George. *Belajar Cerdas Bersama Psikologi Dunia: Kritik dan Sugesti terhadap Dunia Pendidikan, Pembelajaran, dan Kecerdasan*. Jogjakarta: Percetakan Ar-Ruzz Media. 2006
- Bungin, M. Burhan. *Penelitian Kualitatif: Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial lainnya*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group. 2007
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya. 2004.
- Campbell, Don. *Efek Mozart: Memanfaatkan Kekuatan Musik untuk Mempertajam Pikiran, Meningkatkan Kreativitas, dan Menyehatkan Tubuh*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. 2001.
- Chaer, Abdul. *Psikolinguistik: Kajian Teoritik*. Jakarta: Rineka Cipta. 2009.
- Dryden, Gordon dan Jeannette Vos. *Revolusi Cara Belajar (The Learning Revolution)*. Bandung: Penerbit Kaifa. 2000.

- Effendy, Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Penerbit Misykat Malang. 2005.
- Elfanany, Burhan. *Strategi Jitu Meningkatkan Skor Tes IQ Anak Prasekolah (PAUD & TK)*. Yogyakarta: Araska. 2013.
- Eriyanto. *Analisis Isi*. Jakarta: Kencana. 2011.
- Faisal, Sanapiah. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Surabaya: Usaha Nasional. 1982.
- Hagwood, Scott. *Rahasia Melejitkan Daya Ingat Otak hanya dalam 7 Hari*. Jogjakarta: Penerbit Think Jogjakarta. 2008.
- Jensen, Eric. *Brain Basic Learning: Pembelajaran Berbasis Kemampuan Otak*. Jogjakarta: Pustaka Pelajar. 2008.
- Kosasih, Nandang dan Dede Sumarna. *Pembelajaran Quantum dan Optimalisasi Kecerdasan*. Bandung: Alfabeta. 2013.
- Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Kary. 2002.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press. 2011.
- Nuha, Ulin. *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press. 2012.
- Rakhmat, Jalaluddin. *Belajar Cerdas: Belajar Berbasis Otak*. Bandung: Kaifa. 2010.
- Ratna, Nyoman Kutha. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2004.
- Rosyidi, Abdul Wahab dan Mamlu'atul Ni'mah. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press. 2011.
- Rosyidi, Abdul Wahab. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press. 2009.
- Salim, dkk. *Metodologi penelitian Kualitatif*. Bandung: Cita Pustaka Media. 2012.
- Sangkanparan, Hartono. *Dasyatnya Otak Tengah: Jadikan Anak Anda Cerdas Saat Ini Juga*. Jakarta: Visimedia. 2010.
- Sastra, Gusdi. *Neurolinguistik: Suatu Pengantar*. Bandung: Penerbit Alfabeta. 2011.
- Setyanto, N. Ardi. *Panduan Sukses Komunikasi Belajar-Mengajar*. Yogyakarta: DIVA Press. 2014.
- Soedarsono, Slamet. *Ajaibnya Otak Tengah: Metode & Teknik Mengaktifkan Otak Tengah*. Jogjakarta: Katahati. 2010.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif*. Alfabeta. 2009.
- Syam, Y. Hanis. *Mengembangkan Pembelajaran Berbasis Otak Tengah*. Yogyakarta: Pinus Book Publisher. 2010.
- Uno, Hamzah B dan Masri Kuadrat. *Mengola Kecerdasan dalam Pembelajaran: Sebuah Konsep Kecerdasan dalam Pembelajaran*. Jakarta: Bumi Aksara. 2009.
- Willis, Judy. *Strategi pembelajaran Efektif Berbasis Riset Otak: Research-Based Strategies to Ignite Student Learning*. Yogyakarta: Mitra Media. 2010.

Yaumi, Muhammad. *Pembelajaran Berbasis Multiple Intelligences*. Jakarta: PT. Dian Rakyat. 2012.

البحوث

أحسن. استخدام طريقة القراءة في ترقية المهارة قراءة كتب التراث، رسالة الماجستير. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٤.

أرمان حسنى. ترجمة الألفاظ العملية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العملية المعاصرة، رسالة الدكتوراة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٤.

إيكا ريزال. استخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثره في تحصيل الطلبة، رسالة الماجستير. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٣.

دانيالحملي. تطوير أساليب تعليم مهارة الكلام من جلال مدخل تنشيط العقل، رسالة الدكتوراة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٣.

دوي ماونتي. تطوير مواد ترجمة التراكيب الإندونيسية إلى العربية من خلال تحليل الأخطاء، رسالة الدكتوراة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٤.

شفاعة، تطوير الكتاب المدرسي المادة ترجمة القرآن الكريم علي أساس الأسلوب القرآني للمستوى المتقدم، رسالة الدكتوراة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٣.

المراجع من الشبكة

سامي عبد القوي. الجهاز العصبي. <http://arabneuropsych.bafree.net/synapse.htm>.
Diakses 27 Maret 2016

شذى عبد الحفيظ محمد رحمة. علم اللغة العصبي.
Diakses 5 April 2016 <http://www.alrakoba.net/articles-action-listarticles-id-6.htm>



الملحق الأول: أنواع البيانات ومصادرها وأدوات البحث جمعها وأسلوب تحليلها

رقم	مشكلة البحث	بيانات	مصادر البيانات	أدوات البحث جمعها	أسلوب تحليل البيانات
١	ما خصائص طريقة تمييز فى تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية؟	- عملية التعليم بطريقة تمييز فى تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية. - خصائص طريقة تمييز فى تعليم ترجمة القرآن وكتب العربية.	- المقابلة - الملاحظة - كتاب تمييز للمدرس لأبازى وشيف - كتاب التمييز لأبازى - كتاب كوكبا لأبازى	- مقابلة - الملاحظة - وثائق	تحليل الوصفي
٢	ما مميزات وعيوب طريقة تمييز علي علم اللغة العصبي؟	- مميزات طريقة تمييز فى تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب	- كتاب اللغويات العصبية لروث ليسر (Ruth Lesser). - علم نفسك	وثائق	تحليل الوصفي

		البرمجة اللغوية العصبية لستيف بافيستر وأماند فيكرز. - Brain Basic Learning: Pembelajaran Berbasis Kemampuan Otak karya Eric Jensen.	العربية. - عيوب طريقة تمييز في تعليم ترجمة القرآن وكتب العربية - تحليل طريقة تمييز عند ضوء علم اللغة العصبي		
--	--	--	---	--	--

المحق الثاني: عملية التعليم في طريقة تميز

قد لاحظت الباحثة عملية تعليم قواعد نحو وصرف لترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة تميز من تاريخ ١٠-١٥ مايو ٢٠١٦، ومكان ملاحظة في مؤسسة اللغة العربية الازهار بباري كديري. أما عملية التعليم لترجمة القرآن والكتب العربية بطريقة تميز كما يلي:

تشرح الأستاذة عن هدف التعليم بطريقة تميز. أما هدف التعليم بطريقة تميز هو كيف تكون الطلاب استطاعا في ترجمة القرآن والكتب العربية.

Anak-anak kita akan belajar Tamyiz supaya kita pintar tarjamah Qur'an dan membaca kitab kuning..

Siapa yang mau dan hafal tarjamah Qur'an..

Siapa yang mau setelah 24 jam belajar ketika kita membaca dan mendengarkan Qur'an sudah mengerti tarjamahnya..

Insya Allaah kita semua setelah 24 jam belajar kita akan pintar tarjamah Qur'an..

24 jam belajar itu berapa hari yaa..

Kalau belajarnya sehari 8 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 3 hari lagi..

Kalau belajarnya sehari 6 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 4 hari lagi..

Kalau belajarnya sehari 4 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 6 hari lagi..

Kalau belajarnya sehari 2 jam, kita akan pintar tarjamah Qur'an 12 hari lagi..

Kita sehari mau belajar berapa jam?

Insya Allaah kita akan pintar tarjamah Qur'an hari lagi

Mauuu?

Anak-anak coba perhatikan dulu, supaya belajarnya lebih asyik dan menyenangkan mari kita semua mengeluarkan suara lantang untuk yel-yel Tamyiz,

Kalau ustadzah bilang TAMYIZ...

Jawab dengan lantang MUDAH... MANTAP... ALHAMDULILLAH...

(disertai dengan gerakan yang ustadzah contohkan)

Kalau ustadzah bilang BELAJAR TAMYIZ...

Jawab dengan lantang SIK ASIK-ASIK JEMPOLAN...

(disertai dengan gerakan yang ustadzah contohkan)

الدرس الأول: الحرف

Anak-anak coba perhatikan yang mau ustadzah tuliskan..

Itu kitab...

Itu kitab... Apakah kata atau kalimat?

Itu kitab... dalam bahasa Indonesia adalah 1 kalimat yang terdiri dari 2 kata

Kalimat adalah gabungan dari beberapa kata

Anak-anak coba perhatikan yang mau ustadzah tuliskan...

هذا كتاب

هذا كتاب... Apakah kata atau kalimat?

هذا كتاب... dalam bahasa Arab adalah 1 jumlah yang terdiri dari dua kalimat

Jadi ada perbedaan istilah dalam bahasa Indonesia dengan bahasa arab.

Kata (bahasa Indonesia) bahasa Arabnya adalah kalimat.

Kalimat (bahasa Indonesia) bahasa arabnya adalah jumlah.

تشرح المدرسة أن القرآن يستخدم اللغة العربية فيها ثلاثة الكلمة من الجملة اللغة العربية
يعني حرف واسم وفعل

Anak-anak Qur'an itu diturunkan Allah dengan menggunakan bahasa Arab, kalimat dalam Qur'an sangat sedikit sekali yaitu hanya 3 macam, yaitu: huruf, isim dan fi'il.

Coba ikuti ustadzah dengan suara lantang...

Huruf... Isim... Fi'il...

3 macam sedikit atau banyak?

Sekarang mari kita buka buku tamyiznya halaman 23...

Ikuti ustadzah yaa...

(Kalimat itu bisa berupa huruf, isim dan ..
fi'il..)

الحرف يعرف بحذفه (Huruf diketahui dengan menghafalnya)

الاسم يعرف بعلامة وتصريفه (Isim diketahui dengan ciri-cirinya dan tashrifnya)

الفعل يعرف بعلامة وتصريفه (Fi'il diketahui dengan ciri-cirinya dan tashrifnya)

(كرر ثلاثة مرّات حتي ان يستخدم طلاب بصوت أعلي)

تشرح أستاذة طريقة قراءة القرآن في تعليم ترجمة القرآن وكتب العربية بطريقة
التمييز أن يجب علي طلاب ان يقرأ بطريقة متقطع في كل كلمات (حرف واسم وفعل)

Anak-anak supaya kita lebih mudah membedakan mana huruf, mana isim dan mana fi'il saat kita membaca Qur'an, mari kita perhatikan cara baca Qur'an dengan meted tamyiz...

وتعطي أستاذة ممرسة قراءة القرآن سورة البقرة آيات ٢-٣ ثم تقرأ القرآن بطريقة التمييز (مقطعة)، ولا بد ان قراءة القرآن كما تقرأ أستاذة. تشرح أستاذة فرق بين حرف وأبجدية في طريقة التمييز. الأبجدية هي تركيب الهجائية من آليف حتي ياء التي لايعرف معني. أما الحرف هو تركيب التي في عمود الأول حتي ستة وعشرين في كتاب التمييز وفيه ترجمته.

Anak-anak apa itu huruf?

Huruf yang dimaksud dalam Qur'an bukan susunan dari alif sampai yak arena itu namanya adalah abjad hijaiyah yang tidak mempunyai tarjamah...

Huruf yang dimaksud dalam Qur'an adalah susunan dalam klm 1-26 dalam buku meted tamyiz yang mempunyai arti atau tarjamah...

Untuk mengetahui apa saja yang termasuk huruf?

Mari kita buka buku tamyiznya halaman 24.

Sudah dibuka semua?

Kalau sudah, mari kita perhatikan semua huruf yang ada dilembaran huruf tersebut, apabila anak-anak hafal semua huruf yang ada di lembaran huruf itu , maka kalian bisa hafal semua yang ada di Al-Qur'an, mauuuu?

تقرأ أستاذة وتغني تركيب الحرف في عمود ١-٢٦، ويتبع الطلاب كما أمرت

أستاذة

Anak-anak mari kita belajar huruf...

Lihat kolom 1 dan ikuti ustadzah. Kolom 1, bijarri...

dst... ل, ل, ك, ب

Mari kita rubah kolom 1 ini dalam lagu...

Kolom 1... bijarri...

dst... ل, ل, ك, ب (sesuai irama lagu)

وبعد غني الطلاب حرف في ١-٢٦،

Anak-anak mari praktek mencari huruf, kita buka surat Al-Baqarah ayat 2 sudah dibuka? Mari kit abaca sama-sama dengan suara lantang...

Sekarang untuk memudahkan memahami mencari huruf, ustadzah akan membaca Qur'an dengan metode tamyiz yaitu membaca Qur'an putus-putus...

Dengarkan dulu, lalu ikuti ustadzah..

ذلك الكتاب لا ريب في ه هدى ل المتقين (٢)

Coba dihitung ada berapa huruf dari kolom 1-26 yang ada pada ayat tersebut..

Ada berapa hurufnya?

Mari kita cari sama-sama...

ذلك huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ذلك huruf... saudaranya اشارة... Lagunya...

ذلك ذلكما ذلكم

تلك تلكما تلكم أولئك

ذلك huruf bukan?

Kalau bukan huruf mari sekarang ikuti mantranya...

ذلك bukan huruf pasti yang lainnya.

لا huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

لا huruf... saudaranya banyak sekali diantaranya لا تنجزم، لا نافي، لا نصب لنكرة

رب huruf bukan?

Kalau bukan huruf mari sekarang ikuti mantranya...

رب bukan huruf pasti yang lainnya.

في huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

في huruf... saudaranya بجر.. Lagunya..

ل، ل، ك، ب dst

هـ huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

هـ huruf... saudaranya ضامر kolom 25..

Keterangan:

Membedakan dhomir kolom 24 atau 25 adalah dengan melihat apakah tulisannya bersambung atau ada spasinya, apabila ada spasi maka termasuk pada kolom 24, apabila bersambung maka termasuk pada kolom 25.

Membedakan ك dhomir (kolom 25) adalah dengan melihat tulisannya di depan atau di belakang. Apabila ك di depan saudanya بجر (kolom 1), apabila ك di belakang saudaranya ضامر (kolom 25)

هـی huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Kalau bukan huruf mari sekarang ikuti mantranya...

هـی bukan huruf pasti yang lainnya.

لـ huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ل huruf... saudaranya بحر.. Lagunya..

ل dst , ك , ب

huruf المتقين bukan?

Ada di kolom berapa?

Kalau bukan huruf mari sekarang ikuti mantranya...

huruf المتقين bukan pasti yang lainnya.

ويستمر إلى آية ٣-٥ من سورة البقرة فأمر أستاذة احد من الطلاب لتطبيق
باشراف أستاذة.

الدرس الثاني: الاسم

تشرح أستاذة أن بعد ان يدرس حرف بجيد ثم الخطوة التالية تعني الدرس
الاسم. اسم هو كلمة في القرآن فيه مواصفة معينة.

Setelah kita dapat mencari huruf pada ayat-ayat diatas, sekarang kita lanjutkan belajar kalimat yang kedua yaitu isim.

Namun sebelum itu coba anak-anak kalian lihat dan hitung semua huruf yang ada di lembaran huruf.

Sudah belum?

Ada berapa jumlah hurufnya?

Banyak kan?

Dan ternyata mempelajarinya mudah kan..

Sekarang kita mulai belajar isim..

Mari kita buka halaman 25.

Isim diketahui dengan ciri-cirinya..

Cirri-ciri isim (dengan lagu):

*Berakhiran tanwin نكرة / َ ُ ٌ**

Berakhiran kasroh

Berawalan ال

Berawalan مَ مِ مِ

Diawali الاسم عوامل

Menunjukkan nama / عالم

Berwazan فاعل

Kata majemuk

وبعد يتغني مواصفات الاسم، تُشرف أستاذة ممارسة التمارين لبحث حرف
واسم في القرآن من سورة البقرة آيات ٦-٨.

Sekarang untuk memudahkan memahami mencari huruf dan isim, mari kita abaca secara terputus-putus..

ختم الله علي قلوب هم و علي سمع هم و علي ابصار هم
غشاوة و ل هم عذاب عظيم

huruf bukan? ختم

Isim bukan?

Kalau bukan huruf dan bukan isim pasti Fi'il.

Mari ikuti mantranya...

ختم bukan huruf bukan isim pasti fi'il.

الله huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berawalan ال

Apalagi cirinya?

Menunjukkan nama.

Ada berapa cirinya?

Ada 2.

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

الله isim karena berawalan ال dan menunjukkan nama..

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

علي huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

علي *huruf... saudaranya بجر .. Lagunya..*

ل, ل, ك, ب *dst*

قلوب *huruf bukan?*

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran kasroh

Apalagi cirinya?

Kata majemuk

Ada berapa cirinya?

Ada 2.

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

قلوب *isim karena berakhiran kasroh dan kata majemuk...*

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

هم *huruf bukan?*

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

هم *huruf... saudaranya ضامر (nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)*

و huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

و huruf... saudaranya العطف

(nyanyikan saudaranya العطف kolom 13)

علي huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

علي huruf... saudaranya بحر.. Lagunya..

لَ , لِ , ك , ب dst

سمع huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran kasroh

Apalagi cirinya?

Kata majemuk

Ada berapa cirinya?

Ada 2.

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

سمع isim karena berakhiran kasroh dan kata majemuk...

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

هم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contrenge pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contrenge?

Mari sekarang ikuti mantranya...

هم huruf... saudaranya ضامر

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

غشاة huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran tanwin

Apalagi cirinya?

Tidak ada lagi

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

غشاوة isim karena berakhiran tanwin.

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

و huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

و huruf... saudaranya العطف

(nyanyikan saudaranya العطف kolom 13)

ل huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ل huruf... saudaranya بحر.. Lagunya..

ل, ل, ك, ب dst

هم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

هم huruf... saudaranya ضامر

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

عذاب huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran tanwin

Apalagi cirinya?

Tidak ada lagi

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

عذاب isim karena berakhiran tanwin.

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

عظيم huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran tanwin

Apalagi cirinya?

Tidak ada lagi

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

عظيم isim karena berakhiran tanwin.

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

ويستمر إلى آية التلية من سورة البقرة فأمر أستاذة واحد فواحد لتطبيق بإشراف أستاذة. وتذكر أستاذة ان تحيط وعلامته إذا يوجد حرف و خطّ السطحي اذا يوجد اسم من كل الآيات.

الدرس الثالثة: الفعل

١. فعل المضارع

تشرح أستاذة أما كلمة في القرآن ينقسم إلى ثلاثة اقسام هم حرف واسم وفعل. وينقسم فعل إلى ثلاثة اقسام هم فعل المضارع وفعل الامر وفعل الماضي. وسندرس فعل المضارع في الأوّل لأن فعل المضارع يعرف مواصفته سهلاً. ومضارع يعرف بمواصفته.

Setelah kita belajar huruf, isim, maka selanjutnya kita akan mempelajari fi'il. Karena dalam Qur'an hanya ada 3 yaitu huruf, isim dan fi'il.

Fi'il dalam Qur'an terdiri dari 3 macam yaitu fi'il muhori', fi'il amr dan fi'il madhi..

Fi'il adalah kata yang terdapat dalam Qur'an yang mempunyai ciri-ciri tertentu.

Fi'il yang pertama kali dipelajari adalah fi'il yang paling mudah dikenali ciri-cirinya yaitu fi'il mudhori'.

Sekarang kita lihat ciri-ciri isim di halaman 26

Ciri-cirinya hanya ada delapan, yaitu:

Berawalan

ya-yu... ta-tu... a-u... na-nu...

mari kita nyanyikan ciri-ciri mudhori'...

sekarang kita nyanyikan tashrif fi'il mudhori'...

يفعل يفعلان يفعلون
تفعل تفعلان تفعلون
تفعل تفعلان تفعلون
تفعلين تفعلمان تفعلون
أفعل نفعل

kemudian sekarang kita nyanyikan tashrif fi'il mudhori' beserta dhomirnya...

يفعل	Dhomirnya	هو	تفعلان	Dhomirnya	أنتما
يفعلان	Dhomirnya	هما	تفعلون	Dhomirnya	أنتم
يفعلون	Dhomirnya	هم	تفعلين	Dhomirnya	أنتِ
تفعل	Dhomirnya	هي	تفعلمان	Dhomirnya	أنتما
تفعلمان	Dhomirnya	هما	تفعلون	Dhomirnya	أنتم
تفعلون	Dhomirnya	هن	أفعل	Dhomirnya	أنا
تفعل	Dhomirnya	أنت	نفعل	Dhomirnya	نحن

بعد يتغني عن مضارع وتصريفه تشرف أستاذة لتطبيق وتحقيق الحرف والاسم
والمضارع في سورة البقرة آيات ٩-١٢ من القرآن. خطوة الأول هي قراءة ذلك آيات
بقراءة التمييز (المقطعة).

*Anak-anak mari kita praktek mencari mudhori', kita praktek surat Al-Baqarah
ayat 9.*

Mari kita baca secara tamyiz (secara terputus-putus)

يخادعون الله و الذين امنوا و ما يخدعون إلا انفسهم و ما
يشعرون

isim bukan?

Mudhori' bukan?

Mudhori'

Kenapa?

Karena berawalan ya...

Kalau mudhori' tolong beri tanda garis bawah satu.

Mari sekarang ikuti mantranya...

mudhori' karena berawalan ya...

Ciri-ciri mudhori' berawalan ya yu, ta tu, a u, na nu

Tashrif fi'il mudhori' ...

يخادع يخادعان يخادعون

تخادع تخادعان يخادعن

تخادع تخادعان تخادعون

تخادعين تخادعان تخادعن

اخادع نخادع

الله huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berawalan ال

Apalagi cirinya?

Menunjukkan nama.

Ada berapa cirinya?

Ada 2.

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

الله isim karena berawalan ال dan menunjukkan nama..

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

و huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

و huruf... saudaranya العطف

(nyanyikan saudaranya العطف kolom 13)

الذين huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

الذين huruf... saudaranya موصول

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 23)

آمنوا huruf bukan?

isim bukan?

Mudhori' bukan?

Mari sekarang ikuti mantranya...

آمنوا bukan huruf, bukan isim, bukan mudhori' pasti fi'il lainnya...

و huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

و huruf... saudaranya العطف

(nyanyikan saudaranya العطف kolom 13)

ما huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ما huruf... saudaranya موصول

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 23)

يخدعون isim bukan?

Mudhori' bukan?

Mudhori'....

Kenapa?

Karena berawalan ya...

Kalau mudhori' tolong beri tanda garis bawah satu.

Mari sekarang ikuti mantranya...

يخدعون mudhori' karena berawalan ya...

Ciri-ciri mudhori' berawalan ya yu, ta tu, a u, na nu

Tashrif fi'il mudhori'...

يخدع يخادعان يخادعون

تخدع تخدعان يخدعن

تخدع تخدعان تخدعون

تخدعين تخدعان تخدعن

اخدع نخدع

انفس huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran kasroh

Apalagi cirinya?

Kata majemuk

Ada berapa cirinya?

Ada 2.

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

انفس isim karena berakhiran kasroh dan kata majemuk...

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

هم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

هم huruf... saudaranya ضامر

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

و huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

و huruf... saudaranya العطف

(nyanyikan saudaranya العطف kolom 13)

ما huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ما huruf... saudaranya banyak sekali (ما الشرط، ما نافي، ما استفهام، ما موصول)

(nyanyikan lagunya/ pilih salah satu)

يشعرون isim bukan?

Mudhori' bukan?

Mudhori'

Kenapa?

Karena berawalan ya...

Kalau mudhori' tolong beri tanda garis bawah satu.

Mari sekarang ikuti mantranya...

يشعرون mudhori' karena berawalan ya...

Ciri-ciri mudhori' berawalan ya yu, ta tu, a u, na nu

Tashrif fi'il mudhori' ...

يشعر يشعران يشعرون

تشعر تشعران يشعرن

تشعر تشعران تشعرون

تشعرين تشعران تشعرن

أشعر نشعر

ثم تأمر أستاذة الي كل الطلاب لبحث المضارع في سورة البقرة آيات ٣-١٩ من القرآن ولا بد لكل الطلاب ان تطبيق واحد فواحد لبحث المضارع من ذلك آيات، بعدها تستمر إلي آيات ٢٠-٢٥. وتذكر أستاذة لتصنع اذا يوجد خطّ الاسفل الواحد من كل الآيات.

٢. فعل الأمر

Setelah kita belajar huruf, isim, dan mudhori' sekarang kita masuk materi amr.

Sama dengan huruf, isim dan mudhori', amr juga diketahui dengan ciri-cirinya.

Ciri-ciri amr tidak pada awalan tetapi pada akhiran...

Cirinya sangat sedikit sehingga lebih mudah untuk dipelajari...

Ciri-ciri amr...

Berakhiran...

...el, laa, luu...

Lii, laa, na...

يكرر علامات الأمر حتى يصبح ناعما وبعدها يتغنى علامات الأمر بالغناء المعينة ثم تكراره حتى يصبح ناعما.

Mari kita nyanyikan ciri-ciri amr...

Ciri-ciri amr...

Berakhiran...

...el, laa, luu...

Lii, laa, na...

kemudian sekarang kita nyanyikan tashrif fi'il amr beserta dhomirnya...

أنتِ	Dhomirnya	افعلي	أنتِ	Dhomirnya	افعل
أنتما	Dhomirnya	افعلا	أنتما	Dhomirnya	افعلا
أنتنّ	Dhomirnya	افعلن	أنتم	Dhomirnya	افعلوا

بعد يتغنى عن الأمر وتصريفه تشرف أستاذة لتطبيق وتحقيق الحرف والاسم والمضارع في سورة البقرة آيات ٢١ من القرآن. خطوة الأولى هي قراءة ذلك آيات بقراءة التمييز (المقطعة).

Anak-anak mari kita praktek mencari mudhori', kita praktek surat Al-Baqarah ayat 21.

Mari kita baca secara tamyiz (secara terputus-putus)

ياايها الناس اعبدوا ربكم الذي خلقكم و الذين من قبلكم
لعلكم تتقون (٢١)

ياايها *huruf bukan?*

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ياايها *huruf... saudaranya nidaa*

(Nyanyikan lagunya)

الناس *huruf bukan?*

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berawalan ال

Apalagi cirinya?

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

الناس *isim karena berawalan ال*

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

اعبدوا *Huruf bukan?*

Isim bukan?

Mudhori' bukan?

Amr bukan?

Mengapa amr?

Karena berakhiran “u”

Kalau amr tolong beri tanda garis bawah dua.

Mari sekarang ikuti mantranya...

اعبدوا Amr karena berakhiran “u”

Ciri-ciri amr berakhiran el, laa, luu, lii, laa, na..

Tashrif fi’il amr...

اعبد اعبدوا
اعبدي اعبدوا

رب huruf bukan?

Isim bukan?

Kenapa Isim?

Karena berakhiran kasroh

Apalagi cirinya?

Kata majemuk

Mengapa kata mejemuk?

Karena tulisannya bersambung dengan dhomir kolom 25.

Kalau isim tolong diberi tanda garis atas.

Mari ikuti mantranya..

رب isim karena kata majemuk...

Ciri-ciri isim itu ada 8 (sebutkan semua isim dengan lagu)

كم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

كم huruf... saudaranya ضامر kolom 25

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

الذي huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

الذي huruf... saudaranya موصول kolom 23

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 23)

خلق huruf bukan?

Isim bukan?

Mudhori' bukan?

Amr bukan?

Kalau bukan huruf, bukan isim, bukan mudhori' dan bukan amr, pasti madhi...

Mengapa?

Karena fi'il ada tiga yaitu mudhori', amr dan madhi...

Mari ikuti saya mantranya...

خلق bukan huruf, bukan isim, bukan mudhori' dan bukan amr, pasti madhi...

كم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contrenge pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contrenge?

Mari sekarang ikuti mantranya...

كم huruf... saudaranya ضامر kolom 25

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

و huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contrenge pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contrenge?

Mari sekarang ikuti mantranya...

و huruf... saudaranya العطف

(nyanyikan saudaranya العطف kolom 13)

الذين huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contrenge pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contrenge?

Mari sekarang ikuti mantranya...

موصول huruf... saudaranya الذين

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 23)

من huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contrenge pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contrenge?

Mari sekarang ikuti mantranya...

من huruf... saudaranya بجر.. Lagunya..

ل , ل , ك , ب dst

قبل huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contrenge pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contrenge?

Mari sekarang ikuti mantranya...

ظرف... saudaranya قبل..

(Nyanyikan dengan lagu kolom 20)

كم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

كم huruf... saudaranya ضامر kolom 25

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

لعل huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

لعل huruf... saudaranya إن نصب رفع kolom 3

(nyanyikan dengan lagu kolom 3)

کم huruf bukan?

Ada di kolom berapa?

Saudaranya apa?

Kalau huruf tolong diberi tanda lingkaran pada ayatnya dan tanda contreng pada kolomnya..

Sudah dilingkarin dan di contreng?

Mari sekarang ikuti mantranya...

کم huruf... saudaranya ضامر kolom 25

(nyanyikan saudaranya dhomir kolom 25)

تتقون isim bukan?

Mudhori' bukan?

Mudhori'

Kenapa?

Karena berawalan ya...

Kalau mudhori' tolong beri tanda garis bawah satu.

Mari sekarang ikuti mantranya...

تتقون mudhori' karena berawalan ta...

Ciri-ciri mudhori' berawalan ya yu, ta tu, a u, na nu

Tashrif fi'il mudhori' ...

يَتَّقُونَ	يَتَّقَانِ	يَتَّقِ
يَتَّقِينَ	يَتَّقَانِ	يَتَّقِ
يَتَّقُونَ	يَتَّقَانِ	يَتَّقِ
يَتَّقِينَ	يَتَّقَانِ	يَتَّقِينَ
يَتَّقُونَ	يَتَّقَانِ	يَتَّقِ

ثم تأمر أستاذة الي كل الطلاب لبحث الأمر في سورة البقرة آيات ٣٠-٣٣ من القرآن ولا بد لكل الطلاب ان تطبيق واحد فواحد لبحث الأمر من ذلك آيات. وتذكر أستاذة لتصنع اذا يوجد الأمر بخط الاسفل الثاني من كل الآيات.

٣. فعل الماضي

Buka halaman 26. Sekarang kita akan belajar madhi. Untuk mengenal madhi sama dengan mudhori' diketahui dengan ciri-cirinya. Cirinya di awal atau di akhir. Sekarang lingkari yang ada di tashrif لَ لَا لُوا، ثَ تَا نَ، تَ تَمَا تَمَ، تِ تَمَا تَنَ

تَنَ، ثَ نَا

Untuk mudah menghafalnya maka kita nyanyikan lagi..

Sekarang ikuti ustadzah yaa..

لَ لَا لُوا - ثَ تَا نَ - تَ تَمَا تَمَ - تِ تَمَا تَنَ - ثَ نَا
(dengan lagu)

Tashrif fi'il madhi... (dengan lagu)

فعل فعلا فعلوا

فعلت فعلتا فعلن

فعلتِ فعلتما فعلتم

فعلتِ فعلتما فعلتنَّ

فعلتُ فعلنا

Tashrif beserta dhomirnya... (dengan lagu)

فعل	Dhomirnya	هو	فعلتما	Dhomirnya	أنتما
فعلا	Dhomirnya	هما	فعلتم	Dhomirnya	أنتم
فعلوا	Dhomirnya	هم	فعلتِ	Dhomirnya	أنتِ
فعلتِ	Dhomirnya	هي	فعلتما	Dhomirnya	أنتما
فعلتا	Dhomirnya	هما	فعلتنَّ	Dhomirnya	أنتنَّ
فعلن	Dhomirnya	هن	فعلتُ	Dhomirnya	أنا
فعلتِ	Dhomirnya	أنتِ	فعلنا	Dhomirnya	نحن

Baik anak-anak untuk lebih memahami kita langsung praktek. Sekarang silahkan buka surat Al-Baqarah, kita perhatikan mulai ayat 2 (praktekkan bersama-sama)

Sebelumnya untuk huruf dan isim sudah diberi tanda (huruf dengan lingkaran dan isim dengan garis atas) maka sekarang perhatikan yang belum bertanda apakah termasuk fi'il madhi, lihat ciri-cirinya.

Ayat 2 sudah lengkap tandanya berarti tidak ada madhi ya...

Sekarang perhatikan pada ayat 3, apakah ada madhi?

(Ada kata رزقنا)

Apakah رزقنا adalah madhi mari kita tashrifkan dari kata رزق

(setelah ditashrifkan) berarti kata رزقنا apa dhomirnya? (Dhomir نحن)

Jika bertemu fi'il madhi diberi tanda garis bawah tiga, silahkan beri tanda pada kata رزقنا. Dst...

ثم تأمر أستاذة الي كل الطلاب لبحث الماضي في سورة البقرة آيات ٦، ٧،
٨، ١٠، ١١، ١٣، ١٤، ١٦، ١٧، ٢٠ من القرآن ولا بد لكل الطلاب ان تطبيق
واحد فواحد لبحث الماضي من ذلك آيات. وتذكر أستاذة لتصنع اذا يوجد الماضي
بخطّ الاسفل الثالث من كل الآيات.

الدرس الرابع: مجرّد

تشرح أستاذة أنّ الاسم والفعل له المجرد، وينقسم المجرد إلي ثلاثة اقسام إذا
يملك الاسم والفعل أبجديتا علي اقلال ثلاثة الحروف والباقي هو البوادي، الأقحم،
اللاحقة. تقرأ أستاذة مواصفات المجرد وتتغني عنه ثم يتبعون الطلاب باشراف أستاذة.

Mujarrod.. Mujarrod bukan awalan,

Mujarrod.. Mujarrod bukan sisipan,

Mujarrod.. Mujarrod bukan akhiran,

Setiap isim punya mujarrod,

Setiap fi'il punya mujarrod,

Tetapi huruf tak punya mujarrod,

Awalan	Sisipan	Akhiran
ا	ا	ان، ون، ين، ين
م م م	و	ان، ون، ن، ين
ي/ي	ي	...ا، واء، ت، تا، ن، ت
ت/ت	ّ	تما، تم، ت، تما، تنّ، ت، نا
أ/أ	ت	
ن/ن	د	
ا	ط	
إن	ل	
است		

Supaya lebih faham maka kita langsung praktek ya...

Mari kita buka surat Al-Baqarah ayat 2.

ذلك الكتاب لا ريب في ه هدى ل المتقين (٢)

ذلك punya mujarrod tidak?

(tidak) kenapa? (karena huruf)

Ikuti mantranya..

ذلك huruf tidak mempunyai mujarrod.

الكتاب punya mujarrod tidak? (punya)

Kenapa? (karena isim)

Mari kita cari mujarrodnya apa?

الكتاب ada awalannya tidak? (ada)

Berupa apa? (ال)

Maka ال nya diberi tanda silang, ada sisipan tidak? (ada)

Berupa apa? (Alif^ا)

Alifnya diberi tanda silang, ada akhirannya tidak? (tidak ada)

Coba kita lihat kata الكتاب sisanya ada berapa? (tiga)

Tiga apa saja? (ك، ت، ب)

Beri harokat fathah untuk memudahkan كَتَبَ

Jadi كَتَبَ akar katanya الكتاب

لا punya mujarrod tidak? (tidak)

Kenapa? (huruf)

Mari sama-sama kita mantrakan...

لا huruf tidak punya mujarrod.

رب punya mujarrod tidak? (punya)

kenapa? (isim)

Mari kita cari mujarrodnya apa?

رب ada awalannya tidak? (tidak ada)

Ada sisipan tidak? (tidak ada)

Ada akhirannya tidak? (tidak ada)

Coba kita lihat kata رب sisanya ada berapa? (tiga)

Tiga apa saja? (ر، ي، ب)

Beri harokat fathah untuk memudahkan رَبِّ

Jadi رَبِّ akar katanya رَبِّ

في punya mujarrod tidak? (tidak)

Kenapa? (huruf)

Mari sama-sama kita mantrakan...

في huruf tidak punya mujarrod.

هدى punya mujarrod tidak? (punya)

kenapa? (isim)

Mari kita cari mujarrodnya apa?

هدى ada awalannya tidak? (tidak ada)

Ada sisipan tidak? (tidak ada)

Ada akhirannya tidak? (tidak ada)

Coba kita lihat kata هدى sisanya ada berapa? (tiga)

Tiga apa saja? (ه، د، ي)

Beri harokat fathah untuk memudahkan هَدَي

Jadi هَدَي akar katanya هدى

تشرف أستاذة لتحقيق المجرّد من كلّ الاسم والفعل في سورة البقرة آية ٢٥ من القرآن بنفس الخطوة وتأمّر أستاذة واحد من الطلاب لتطبيق وتحقيق من كلّ الاسم والفعل بإشراف الأستاذة.

الدرس الخامس: علة

تسرح أستاذة عن حرف العلة أنّ حرف العلة ينقسم إلى ثلاثة أقسام يعني الف، واو، ياء. أما في القاموس هو صحيح.

huruf tidak punya mujarrod.

المتقين punya mujarrod tidak? (punya)

Kenapa? (karena isim)

Mari kita cari mujarrodnya apa?

المتقين ada awalannya tidak? (ada)

Berupa apa? (ال)

Maka ال nya diberi tanda silang, masih ada awalannya? (ada)

Berupa apa? (م / ميم)

ada sisipan tidak? (ada)

Berupa apa? (تاء وتشديد) diberi tanda silang.

Ada akhirannya tidak? (ada)

Berupa apa? (ين)

Coba kita lihat kata المتقين sisanya ada berapa? (tiga)

1 apa saja? (ق)

تشرح استاذة أنّ مجرد علي اقلال ثلاثة الأبجدية ولكن كلمة "المتقين" الباقي
حرف واحد يعني "ق".

Anak-anak apabila kita menemukan kata yang mujarrodnya kurang dari 3 abjad
maka kita menggunakan bantuan table mujarrod untuk mengetahui mujarrodnya.
Coba lihat mujarrodnya...

Ditabel itu ada kata yang terdiri dari 1 abjad saja yaitu ق

Lihat sebelahnyanya yang sejajar dengan ق adalah وفي...

Jadi mujarrodnya adalah وفي

تشرف أستاذة لتحقيق المجرد من كل الاسم والفعل في سورة البقرة آية ٢٥ من القرآن بنفس الخطوة وتأمر أستاذة واحد من الطلاب لتطبيق وتحقيق من كل الاسم والفعل باشراف الأستاذة.



**PEDOMAN WAWANCARA DENGAN PIMPINAN LEMBAGA BAHASA
ARAB AL-AZHAR PARE**

1. Bagaimana profil lembaga bahasa Arab Al-Azhar Pare?
2. Sejak kapan lembaga bahasa Arab Al-Azhar Pare menerapkan metode tamyiz?
3. Apakah lembaga bahasa Arab Al-Azhar Pare sudah memiliki surat izin penerapan Metode tamyiz dari pusat?
4. Berapa pementor di lembaga bahasa Arab Al-Azhar Pare yang memiliki kualifikasi penerapan Metode tamyiz?



**PEDOMAN WAWANCARA DENGAN PEMENTOR LEMBAGA BAHASA
ARAB AL-AZHAR PARE**

1. Metode apa saja yang diterapkan di lembaga bahasa Arab Al-Azhar Pare dalam pembelajaran bahasa Arab?
2. Bagaimana tanggapan anda tentang metode tamyiz?
3. Menurut anda apa kelebihan metode tamyiz dari metode-metode lain dalam pembelajaran terjemah Al-Qur'an dan kitab kuning?
4. Apa kekurangan dari metode tamyiz?
5. Apa saja kendala yang pernah anda alami dalam mengajarkan terjemah Al-Qur'an dan kitab kuning dengan menggunakan metode tamyiz?
6. Apakah ada siswa yang sulit dalam belajar terjemah Al-Qur'an dan kitab kuning dengan menggunakan metode tamyiz?

**PEDOMAN WAWANCARA DENGAN PESERTA KURSUS LEMBAGA
BAHASA ARAB AL-AZHAR PARE**

1. Apakah sebelumnya kamu pernah belajar bahasa Arab atau lebih spesifik kepada pembelajaran terjemah Al-Qur'an dan kitab kuning?
2. Apakah kamu merasa senang dalam belajar terjemah Al-Qur'an dan kitab kuning dengan menggunakan metode tamyiz?
3. Apa kesulitan yang kamu alami ketika belajar terjemah Al-Qur'an dan kitab kuning dengan menggunakan metode tamyiz?
4. Manfaat apa yang anda peroleh setelah melakukan pembelajaran dengan metode tamyiz?





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan: Ir. Soekarno No.01 Dadaprejo, Kota Batu 65323. Telepon. 0341-531133
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.03.Ps/HM.01.1/ 201/2016
Hal : **Permohonan Ijin Penelitian**

02 Mei 2016

Kepada

Yth. Kepala Lembaga Kursus Bahasa Arab
Al-Azhar, Pare Kediri

di -
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan tugas penelitian Tesis bagi mahasiswa kami, maka mohon dengan hormat Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

Nama : Ika Novira Trisna
NIM : 14720023
Program Studi : Program Magister Pendidikan Bahasa Arab
Pembimbing : 1. Prof. Dr. H. Imam Asrori, M.Pd
2. Dr. H. R. Taufiqurrahman, MA
Judul Tesis : تحليل طريقة التمييز في تعليم ترجمة القرآن وكتب العربية
على ضوء علم اللغة العصبي (دراسة وصفية تحليلية)

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Prof. Dr. H. Baharuddin, M.Pd.I
NIP. 19612311983031032



LEMBAGA KURSUS BAHASA ARAB

AL-AZHAR

SK DIKNAS : NOMOR : 421.9/ 2B/ 418.47/2016

Jln. Cempaka No. 29 Tegal Sari Tulungrejo Pare Kediri. Kode Pos : 64212Hp. 085749161231

Nomor : 44/SK.P/AL-AZHAR/V/2016

Hal : SURAT KETERANGAN TELAH MENELITI

Assalamu'alaikum Wr Wb

Segala puji bagi Allah SWT. Tempat kita selalu berindung dan memohon lindungan dan Rahmat-Nya. Sholawat serta salam semoga selalu terlimpahkan kepada Uswatun Hasanah kita Rasulullah Muhammad SAW.

Sehubungan dengan surat peneletian penyusunan *Thesis* yang telah kita terima, kami menerangkan bahwa :

Nama : Ika Novira Trisna
TTL : Asahan, 15 November 1992
Alamat : Jln. Martorejo No. 67 Kota Batu.

Telah melakukan penelitian di Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri, mulai tanggal 10 Mei 2016 s.d 15 Mei 2016.

Demikian surat keterangan ini kami buat. Atas perhatiannya kami ucapkan banyak terimakasih. Semoga Allah SWT membalas amal perbuatan kita. Aamiin.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Pare, 15 Mei 2016

Direktur Kursus Al-Azhar



M. MUSLIKHIN, S.Pd.I